

D

Aufbereitungsanweisungen nach EN ISO 17664:2017



Produkt: Spandex

[REF] 605 454 [REF] 605 455

Hersteller: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germany

Warnhinweise: Achtung! Das Produkt muss vor dem erstmaligen Gebrauch sowie nach jedem



weiteren Gebrauch gemäß dieser Aufbereitungsanleitung gereinigt, desinfiziert und sterilisiert werden. Eine Desinfektion alleine ist nicht ausreichend. Eine gründliche

Reinigung und Desinfektion sind wesentliche Voraussetzungen für die wirksame Sterilisation. Die Aufbereitung sollte schnellstmöglich, spätestens jedoch 2 Stunden nach dem Gebrauch

begonnen werden. Es sollte vermieden werden das Produkt während dem Aufbereitungsprozess unnötig Nässe oder Feuchte auszusetzen. Bitte beachten Sie zusätzlich die in Ihrem Land

gültigen Rechtsvorschriften sowie die Hygienevorschriften der Arztpraxis bzw. des Krankenhauses. **Begrenzungen bei der Aufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat nur geringe

Auswirkung auf dieses Produkt. Das Ende der Lebensdauer des Produktes wird hauptsächlich von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Im Zweifel sollten die Produkte

immer frühzeitig aussortiert und ersetzt werden. Die Entscheidung eines wiederholten Einsatzes liegt in alleiniger Verantwortung bei dem Anwender. Bei zu häufigem Einsatz übernimmt der Hersteller keine Gewähr für die Funktion, Leistung und Sicherheit des Produktes. **Persönliche Schutzausrüstung:** Aus Arbeitsschutzgründen sowie zur Minimierung von Infektio-

nen/Kreuzinfektionen ist eine geeignete persönliche Schutzausrüstung (Schutzbekleidung, Schutzhandschuhe, Schutzbrille und Nasen-Mund-Schutz) während des gesamten Aufbereitungsverfahrens zu verwenden.

ANWEISUNGEN:

ERSTBEHANDLUNG AM GEBRAUCHSORT

Entfernen Sie noch am Gebrauchsort Oberflächenverschmutzungen mit einem Einmaltuch/ Papiertuch. Spülen Sie die Produkte mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spätestens 2 Stunden nach der Anwendung. Es muss vermieden werden, dass Rückstände oder Verunreinigungen jedweder Art auf dem Produkt antrocknen. Bitte verwenden Sie bei der Erstbehandlung am Gebrauchsort keine aldehydhaltigen oder alkoholhaltigen Mittel, da diese zu einer

Proteinfixierung führen können.

VORBEREITUNG VOR DER REINIGUNG

Produkt in Einzelteile zerlegen. Sichtprüfung auf Beschädigung und Verschleiß.



REINIGUNG & DESINFEKTION: MASCHINELL (EMPFOHLEN)

Es darf nur ein einwandfrei gepflegtes, geprüftes, kalibriertes und freigegebenes Reinigungs- und Desinfektionsgerät nach EN ISO 15883 mit gültigem Prüfzeichen (CE-Zeichen) verwendet werden. Achten Sie darauf, dass bei der maschinellen Reinigung und Desinfektion von mehreren unterschiedlichen Produkten/Einzelteilen das Reinigungsgerät nicht überfüllt wird und dass die Produkte/Einzelteile keinen Kontakt zueinander haben. Es wird empfohlen, den

Reinigungs- und Desinfektionszyklus entsprechend den Vorgaben des Geräteherstellers und des Reinigungsmittel- bzw. Desinfektionsmittelherstellers zu durchlaufen. Achten Sie darauf, dass das Reinigungsmittel mit den Produkten und eventuell eingesetzten Desinfektionsmitteln kompatibel ist. Der pH-Wert des Reinigungs- und Desinfektionsmittels sollte zwischen 5,5 und 8,5 liegen. Verwenden Sie keine organischen Lösungsmittel (z.B. Alkohole, Ether, Ketone, Benzine), Oxidationsmittel (z.B. Peroxide), Halogene (Chlor, Jod, Brom) oder aromatische/halogenierte Kohlenwasserstoffe. Empfohlen wird die Anwendung mit: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Die Gebrauchsanweisung des Geräteherstellers und des Hersteller des Reinigungs- und Desinfektionsmittels ist genau zu beachten. Insbesondere ist den zu verwendenden Konzentrationen und Einwirkzeiten zu folgen. **Beschreibung des empfohlenen Reinigungsprozesses:** Vorreinigung: Die Vorreinigung sollte in einem Wasserbad (mindestens Trinkwasserqualität) ohne weitere Reinigungszusätze mit einer Reinigungsbürste unterhalb der Wasseroberfläche erfolgen, um sowohl eine ausreichende Reinigung der Produkte/Einzelteile unter Vermeidung einer Proteinfixierung zu erreichen, als auch die Umgebung vor einer Kontaminierung mit Spritzwasser zu schützen. Die Dauer sollte sich nach dem Verschmutzungsgrad des Produktes/ Einzelteils richten, 1 Minute jedoch nicht unterschreiten.

Reinigungswerkzeuge für Vorreinigung: Flexbrush Reinigungsbürste, REF 605 254
Angaben zum Reinigungs- und Desinfektionsgerät: Typ: Miele G7881

Beschreibung der empfohlenen Reinigung und Desinfektion:

Reinigungsprogramm: VarioTD

Reinigungstemperatur: 50,1 - 56,1°C

Haltezeit: 10:32 min

Desinfektionstemperatur: 65,2 - 94,3°C

Haltezeit: 09:55 min

Spültechnik: Frischwassersystem/VE-Wasser

Reiniger: Dr. Weigert, neodisher MA, Dosierung: 30 g (3g/L)

Neutralisator: Dr. Weigert, neodisher Z, Dosierung: 1 - 2 ml/L

Die Wasserqualität sollte sich auf Trinkwasserniveau befinden. Ein maschinelles Spülen und Trocknen sollte stattfinden. Die maschinelle Reinigung sollte eine Temperatur von 60°C nicht überschreiten. Es muss darauf geachtet werden, dass sichtbare Verunreinigungen vollständig entfernt wurden. Falls nach dem Reinigungs- und Desinfektionsvorgang noch Verunreinigungen sichtbar sind, muss die Reinigung & Desinfektion wiederholt werden. Das Produkt muss vor der weiteren Aufbereitung frei von jeglichen Rückständen und trocken sein.

REINIGUNG: MANUELL

Die manuelle Reinigung sollte in einem Wasserbad (mindestens Trinkwasserqualität) mit dem unten aufgeführten Reinigungsmittel mit einer Bürste unterhalb der Wasseroberfläche erfolgen, um sowohl eine ausreichende Reinigung der Produkte/Einzelteile unter Vermeidung einer Proteinfixierung zu erreichen, als auch die Umgebung vor einer Kontaminierung mit Spritzwasser zu schützen. Die Dauer sollte sich nach dem Verschmutzungsgrad des Produktes/Einzelteils richten, 1 Minute jedoch nicht unterschreiten. Anschließend Spülen der Produkte/Einzelteile mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) für mindestens 20 Sekunden. **Beschreibung des empfohlenen Reinigungsprozesses:** Vorreinigung: Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch entfernen
Reinigung: Instrument in Siebschale einlegen. Siebschale in Reinigungsbad mit Reinigungslösung einhängen, Verschmutzungen mit Hilfe von Reinigungsbürsten entfernen.

Reinigungsmittel: ID 213, Fa. Dürr Dental Konzentration: 2 %

Reinigungswerkzeuge: Flexbrush Reinigungsbürste, REF 605 254

Nachspülen: 20 Sek. mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spülen

Trocknung: Trocknung bei Raumtemperatur

Die manuelle Reinigung sollte eine Temperatur von 45°C nicht überschreiten. Es muss darauf geachtet werden, dass sichtbare Verunreinigungen vollständig entfernt wurden. Falls nach dem Reinigungsvorgang noch Verunreinigungen sichtbar sind, muss die Reinigung wiederholt werden.

DESINFEKTION: MANUELL

Für die manuelle Desinfektion verwenden Sie bitte ausschließlich zugelassene Desinfektionsmit-

tel mit geprüfter Wirksamkeit (CE-Zeichen, VAH/DGHM gelistet). Legen Sie die Produkte/Einzelteile gemäß den Herstellerangaben der Desinfektionsmittelhersteller in entsprechende Desinfektionsbäder. Achten Sie darauf, dass die Produkte ausreichend bedeckt sind und sich nicht gegenseitig berühren. Die Gebrauchsanweisung des Herstellers des Desinfektionsmittels ist genau zu beachten. Insbesondere ist den zu verwendenden Konzentrationen und Einwirkzeiten zu folgen. Empfohlen wird die Anwendung mit: - Dürr Dental ID 213 Instrumenten Desinfektion. **Beschreibung des empfohlenen Desinfektionsprozesses:** Durchführung der ordnungsgemäßen Reinigungsvorbereitung und manuellen Reinigung

Desinfektion: Instrument in Siebschale einlegen Siebschale in Desinfektionsbad mit Desinfektionslösung einhängen

Desinfektionsmittel: ID 213, Fa. Dürr Dental Konzentration: 2 %

Reinigungswerkzeuge: Flexbrush Reinigungsbürste, REF 605 254

Einwirkzeit: 5 min

Nachspülen: 20 Sek. mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spülen

Trocknung: Trocknung bei Raumtemperatur

Achten Sie darauf, dass das Desinfektionsmittel mit den Produkten und eventuell eingesetzten Reinigungsmitteln kompatibel ist. Der pH-Wert des Desinfektionsmittels sollte zwischen 5,5 und 8,5 liegen. Verwenden Sie keine organischen Lösungsmittel (z.B. Alkohole, Ether, Ketone, Benzine), Oxidationsmittel (z.B. Peroxide), Halogene (Chlor, Jod, Brom) oder aromatische/halogenierte Kohlenwasserstoffe. Bitte beachten Sie eventuelle thermische Einschränkungen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben des Desinfektionsmittelherstellers. Anschließend Spülen der Produkte/Einzelteile mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) für mindestens 20 Sekunden. Das Produkt muss vor der weiteren Aufbereitung frei von jeglichen Rückständen und trocken sein.

TROCKNUNG

Sofern Sie die Produkte manuell aufbereiten, können die Produkte/Einzelteile durch Abblasen mit gefilterter, ölfreier Druckluft gemäß DIN ISO 8573-1 (medizinische Reinheitsklasse) oder bei Raumtemperatur getrocknet werden. Die Trocknung im maschinellen Aufbereitungsverfahren sollte direkt durch die Geräte mit Heißluft stattfinden. Bei einer maschinellen Trocknung sollte die Temperatur von 100°C nicht überschritten werden.

WARTUNG, KONTROLLE UND PRÜFUNG

Das Produkt stellt keine besonderen Anforderungen an die Wartung. Setzen Sie zerlegte Produkte/Einzelteile wieder zusammen. Eine Sichtprüfung auf Verunreinigungen, Beschädigung, Verschleiß, Verformung muss vor und nach den einzelnen Arbeitsschritten stets stattfinden. Beschädigte oder korrodierte Produkte dürfen nicht weiterverwendet werden. Wenn das Produkt/Einzelteil nicht sichtbar sauber ist, muss der gesamte Aufbereitungsprozess wiederholt oder das Produkt/Einzelteil ordnungsgemäß entsorgt werden.

VERPACKUNG

Das Produkt ist in geeignete und genormte Klarsicht-Sterilverpackung (Sterilisationsbeutel) zu verpacken und zu versiegeln. Beachten Sie die Anweisungen der Hersteller der Sterilisationsbeutel und der Versiegelungsmaschinen und die aktuellen normativen Anforderungen. Nicht in Beuteln sterilisierte Produkte/Einzelteile müssen sofort verwendet werden.

STERILISATION

Es dürfen nur geprüfte Dampf-Vakuum-Autoklaven verwendet werden. Achten Sie darauf, dass bei Sterilisation von mehreren unterschiedlichen Produkten/Einzelteilen der Autoklav nicht überfüllt wird und dass die Produkte/Einzelteile keinen Kontakt zueinander haben. Folgende Sterilisationszyklen können durchlaufen werden: Dampfsterilisation: 121 °C, Haltezeit 20 Minuten. Zum Trocknen der Produkte/Einzelteile sollte der Trocknungszyklus des Autoklaven eingestellt werden. Beachten Sie die Gebrauchsanweisung des Herstellers des Autoklaven.

LAGERUNG

Zur Bewahrung der Sterilität müssen die Produkte bis zur Anwendung in genormten Sterilisationsbeuteln an einem trockenen, sauberen Ort aufbewahrt werden. Bei beschädigten Sterilverpackungen sind die Produkte vor der Anwendung erneut dem Aufbereitungsverfahren zu unterziehen.

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Kennzeichnen Sie die sterilisierten Produkte nach den gesetzlichen und nationalen Vorschriften. Die empfohlene Lagerdauer für sterile Medizinprodukte ist in Norm DIN 58953-8 beschrieben und hängt von äußeren Einflüssen und Einwirkungen bei der Lagerung, Transport und Handhabung ab. Der Anwender muss im Rahmen seines Qualitätsmanagementsystems dafür sorgen, dass ggf. vorgegebene Aufbereitungszyklen (siehe Begrenzung bei der Aufbereitung) nicht überschritten werden. Alle im Zusammenhang mit dem Produkt auftretenden schwerwiegenden Vorkommnisse sind umgehend dem Hersteller und der zuständigen Behörde Ihres Mitgliedstaats zu melden. Für die Entsorgung der Produkte gibt es regional unterschiedliche Empfehlungen und Vorschriften. Fragen Sie Ihre zuständigen Entsorgungsbetriebe nach den in Ihrer Region aktuellen Regelungen.

KONTAKT ZUM HERSTELLER

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax.: (+49) 203/299283 E-mail: info@hagerwerken.de

Die oben aufgeführten Anweisungen wurden vom Medizinprodukt-Hersteller als geeignet für die Vorbereitung eines Medizinprodukts zu dessen Wiederverwendung validiert. Dem Aufbereiter obliegt die Verantwortung, dass die tatsächlich durchgeführte Aufbereitung mit verwendeter Ausstattung, Werkstoffen und Personal in der Aufbereitungseinrichtung das gewünschte Ergebnis erzielt. Dafür sind Verifizierung und/oder Validierung und Routineüberwachungen des Verfahrens erforderlich.

GB

Processing instructions according to EN ISO 17664:2017

Product: Spandex

[REF] 605 450 **[REF]** 605 451

Manufacturer: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germany

Warnings: Attention! The product must be cleaned, disinfected and sterilized according to these processing instructions before its first use as well as after every further use. Disinfection alone is not enough. Thorough cleaning and disinfection are essential prerequisites for effective sterilization. The processing should be started as early as possible, at latest 2 hours after use. During the processing, the product should not be unnecessarily exposed to wetness or humidity. Please also observe the legal regulations applicable in your country as well as the hygiene regulations of your medical practice and/or the hospital. **Limitations in the processing:** Frequent reprocessing has only minor effects on this product. The end of the product's useful life is mainly determined by wear and damage caused by use. In case of doubt, the products should always be sorted out and replaced at an early stage. The user is solely responsible for making the decision regarding repeated use of the product. If the product is used too frequently, the manufacturer does not accept any warranty for the function, performance and safety of the product. **Personal protective equipment:** For reasons of occupational safety and to minimize infections/cross-infections, suitable personal protective equipment (protective clothes, protective gloves, protective goggles and nose/mouth protection) must be used during the entire processing procedure.

INITIAL TREATMENT AT THE PLACE OF USE

Remove surface contamination using a disposable cloth/paper cloth while still at the place of use. Rinse the products with water (at least drinking water quality) 2 hours after use at the latest. The drying of residues or contamination of any kind on the product must be avoided. For the initial treatment at the place of use, do not use any aldehyde-containing or alcohol-containing agents as they may cause protein fixation.

PREPARATION BEFORE CLEANING

Disassemble the product into its individual components. Visual inspection for damage and wear.



CLEANING & DISINFECTION: BY MACHINE (RECOMMENDED)

Only perfectly maintained, checked, calibrated and released cleaning and disinfection equipment according to EN ISO 15883 with a valid check mark (CE mark) may be used. During machine cleaning and disinfection of multiple different products/individual components, make sure that the cleaning device is not overfilled and that the products/individual components do not come into contact with each other. We recommend completing the cleaning and disinfection cycle according to the device manufacturer's and the cleaning agent and/or disinfectant manufacturer's specifications. Make sure that the cleaning agent is compatible with the products and any disinfectants that are used. The pH of the cleaning agent and disinfectant should lie between 5.5 and 8.5. Do not use organic solvents (e.g. alcohols, ethers, ketones, benzines), oxidizing agents (e.g. peroxides), halogens (chlorine, iodine, bromine) or aromatic/halogen hydrocarbons. Use with the following agents is recommended: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. The usage instructions of the device manufacturer and the manufacturer of the cleaning agent and disinfectant must be strictly observed. In particular, concentrations and contact times must be observed. **Description of the recommended cleaning process:** Pre-cleaning: The pre-cleaning should be completed in a water bath (at least drinking water quality) without other cleaning additives using a cleaning brush below the water surface to achieve sufficient cleaning of the products/individual components while avoiding protein fixation and also to protect the environment from contamination with splash water. The duration should be based on the level of contamination of the product/individual component; it should not however be less than 1 minute.

Cleaning tools for pre-cleaning: Flexbrush cleaning brush, REF 605 254

Information about the cleaning and disinfection device: Type: Miele G7881

Description of the recommended cleaning and disinfection:

Cleaning program: VarioTD

Cleaning temperature: 50,1 - 56,1 °C

Hold time: 09:55 min

Disinfection temperature: 65 - 94.4 °C

Hold time: 09:55 min

Rinsing technique: Fresh water system/demineralized water

Cleaning agent: Dr. Weigert, neodisher MA, dosing: 30 g (3g/L)

Neutralizer: Dr. Weigert, neodisher Z, dosing: 1 - 2 ml/L

The water should be of drinking water quality. Rinsing and drying should be completed by machine. Machine cleaning should not exceed a temperature of 60 °C. It must be ensured that visual contamination has been completely removed. If there is still visible contamination after the cleaning and disinfection process, the cleaning & disinfection must be repeated. Before further processing, the product must be free from any residues and dry.

CLEANING: MANUAL

Manual cleaning should be completed in a water bath (at least drinking water quality) with the cleaning agent specified below using a brush below the water surface to achieve sufficient cleaning of the products/individual components while avoiding protein fixation and also to protect the environment from contamination with splash water. The duration should be based on the level of contamination of the product/individual component; it should not however be less than 1 minute. Afterwards, rinse the products/individual components with water (at least drinking water quality) for at least 20 seconds.

Description of the recommended cleaning process:

Pre-cleaning: Remove surface contamination using a disposable cloth

Cleaning: Insert the instrument into the strainer bowl. Suspend the strainer bowl in the cleaning

bath with cleaning solution, remove contamination by means of cleaning brushes.

Cleaning agent: ID 213, made by Dürr Dental, concentration: 2%

Cleaning tools: Flexbrush cleaning brush, REF 605 254

Post-rinsing: Rinse with water (at least drinking water quality) for 20 seconds

Drying: Dry at room temperature

Manual cleaning should not exceed a temperature of 45°C. It must be ensured that visual contamination has been completely removed. If there is still visible contamination after the cleaning process, cleaning must be repeated.

DISINFECTION: MANUAL

For manual disinfection, please only use approved disinfectants with tested effectiveness (CE mark, VAH-/DGHM-listed). Put the products/individual components into suitable disinfection baths according to the disinfectant manufacturer's specifications. Ensure that the products are sufficiently covered and do not come into contact with each other. The usage instructions of the disinfectant manufacturer must be strictly observed. In particular, concentrations and contact times must be observed. Use with the following agents is recommended: - Dürr Dental ID 213 instrument disinfection. **Description of the recommended disinfection process:** Proper cleaning preparation and manual cleaning

Disinfection: Insert the instrument into the strainer bowl. Suspend the strainer bowl in the disinfection bath with disinfectant solution

Disinfectant: ID 213, made by Dürr Dental, concentration: 2%

Cleaning tools: Flexbrush cleaning brush, REF 605 254

Contact time: 5 min

Post-rinsing: Rinse with water (at least drinking water quality) for 20 seconds

Drying: Dry at room temperature

Make sure that the disinfectant is compatible with the products and any cleaning agents that might be used. The pH of the disinfectant should lie between 5.5 and 8.5. Do not use organic solvents (e.g. alcohols, ethers, ketones, benzines), oxidizing agents (e.g. peroxides), halogens (chlorine, iodine, bromine) or aromatic/halogen hydrocarbons. Please observe any thermal restrictions that might apply while taking the disinfectant manufacturer's specifications into consideration. Afterwards, rinse the products/individual components with water (at least drinking water quality) for at least 20 seconds. Before further processing, the product must be free from any residues and dry.

DRYING

If you process the products manually, the products/individual components may be dried by blowing with filtered, oil-free compressed air according to DIN ISO 8573-1 (medical purity class) or at room temperature. If you process the products with machines, drying should be performed directly by the relevant equipment using hot air. For machine drying, a temperature of 100°C should not be exceeded.

MAINTENANCE, INSPECTION AND TESTING

The product does not have any special maintenance requirements. Reassemble any disassembled products/individual components. You must always carry out a visual inspection for contamination, damage, wear and deformation before and after each work step. Damaged or corroded products must no longer be used. If the product/individual component is not visibly clean, the full processing procedure must be repeated or the product/individual component must be properly disposed of.

PACKAGING

The product must be packed in suitable and standardized transparent sterile packaging (sterilization bags) and sealed. Observe the instructions of the manufacturers of the sterilization bag and sealing machine as well as the current normative requirements. Products/individual components that have not been sterilized in bags must be used immediately.

STERILIZATION

Only tested steam vacuum autoclaves may be used. During the sterilization of multiple different products/individual components, make sure that the autoclave is not overfilled and that the products/individual components do not come into contact with each other. The following sterilization cycles may be completed: Steam sterilization, 121°C, hold time 20 minutes. To dry the products/

individual components, the drying cycle of the autoclave should be configured accordingly. Please observe the autoclave manufacturer's usage instructions.

STORAGE

To maintain sterility, products must be stored in standardized sterilization bags in a dry, clean place until they are used. If the sterile packaging is damaged, the products must be processed again before they are used.

ADDITIONAL INFORMATION

Mark the sterilized products according to the legal and national regulations. The recommended storage duration for sterile medical devices is described in the DIN 58953-8 standard and depends on external influences and effects during storage, transport and handling. The user must ensure within their quality management system that any specified processing cycles that might apply (see Limitations in the processing) are not exceeded. The manufacturer and the competent authority of your member state must be immediately notified of all serious incidents occurring in connection with the product. For disposal of products, recommendations and regulations differ according to region. Ask your disposal company for the current regulations in your region.

CONTACT TO THE MANUFACTURER

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax.: (+49) 203/299283 Email: info@hagerwerken.de

The instructions specified above are validated by the medical device manufacturer as suitable for the preparation of a medical device for its reuse. The processor is responsible for ensuring that the processing performed in practice, including the equipment used, materials and personnel in the preparation facility, achieves the desired result. To this end, verification and/or validation and routine monitoring of the procedure are required.

F

Instructions de traitement selon EN ISO 17664:2017

Produit: Spandex

REF 605 450 **REF** 605 451

Fabricant: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Allemagne

Avertissement : Attention! Le dispositif doit être nettoyé, désinfecté et stérilisé selon ces instruc-

 tions de traitement avant sa première utilisation et après chaque utilisation. Une simple désinfection n'est pas suffisante. Une désinfection et un nettoyage minutieux sont des conditions préalables essentielles à une stérilisation efficace. Le traitement doit être commencé le plus rapidement possible après l'utilisation, au plus tard au bout de 2 heures. Il faut éviter d'exposer inutilement le dispositif à l'humidité et à l'eau pendant le processus de traitement. Veuillez également tenir compte des prescriptions légales en vigueur dans votre pays ainsi que des prescriptions d'hygiène du cabinet médical ou de l'hôpital. **Limitations du traitement :** Un retraitement fréquent n'a que peu d'effets sur ce produit. La fin de la durée de vie du produit est essentiellement déterminée par l'usure et les détériorations par l'utilisation. En cas de doute, les dispositifs doivent toujours être mis au rebut et remplacés de manière précoce. La décision quant à la réutilisation est placée sous la seule responsabilité de l'utilisateur. En cas d'utilisation trop fréquente, le fabricant ne garantit pas le fonctionnement, les performances et la sécurité du dispositif. **Équipement de protection individuelle :** Pour des raisons de sécurité au travail et pour minimiser les infections et les infections croisées, il faut porter un équipement de protection individuelle (vêtements, gants et lunettes de protection, protection nasale et buccale) approprié pendant l'ensemble du processus de traitement.

INSTRUCTIONS :

TRAITEMENT INITIAL SUR LE LIEU D'UTILISATION

Enlevez les saillies superficielles avec un chiffon à usage unique ou une serviette en papier sur le lieu d'utilisation. Rincez le produit à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) au plus tard 2

heures après l'utilisation. Il faut éviter que des résidus ou des salissures, de quelque sorte que ce soit, sèchent sur le dispositif. Lors du traitement initial sur le lieu d'utilisation, veuillez ne pas utiliser de produit basé sur des aldéhydes ou des alcools car ils peuvent entraîner une fixation des protéines.

PRÉPARATION AVANT LE NETTOYAGE

Dans la mesure du possible, désassemblez le dispositif. Contrôle visuel des détériorations et de l'usure.



NETTOYAGE ET DÉSINFECTION : À LA MACHINE (RECOMMANDÉ)

Seul un laveur-désinfecteur parfaitement entretenu, testé, calibré et approuvé conformément à la norme EN ISO 15883 avec une marque de contrôle valide (marquage CE) peut être utilisé. Veuillez à ce que le laveur-désinfecteur ne soit pas trop rempli lors du nettoyage et de la désinfection en machine de plusieurs dispositifs différents/pièces détachées et que les dispositifs/pièces détachées n'entrent pas en contact les uns avec les autres. Il est recommandé de suivre le cycle de nettoyage et de désinfection en respectant les spécifications du fabricant de l'appareil et du fabricant du produit de nettoyage ou du désinfectant. Veuillez à ce que le produit de nettoyage soit compatible avec les dispositifs et les désinfectants éventuellement employés. Le pH du produit de nettoyage et du désinfectant doit être compris entre 5,5 et 8,5. N'utilisez pas de solvants organiques (p. ex. alcools, éthers, cétones, benzines), d'agents oxydants (p. ex. peroxydes), d'halogènes (chlore, iode, brome) ou d'hydrocarbures aromatiques ou halogénés. L'utilisation des produits suivants est recommandée : - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Les instructions d'utilisation du fabricant du produit de nettoyage et du désinfectant doivent être strictement respectées. En particulier, il faut respecter les concentrations utilisées et les temps d'exposition. **Description du processus de nettoyage recommandé :**

Prénettoyage : Le prénettoyage doit être effectué dans un bain d'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) sous la surface de l'eau avec une brosse et sans additifs afin d'obtenir un nettoyage suffisant des dispositifs/pièces détachées tout en évitant une fixation des protéines et aussi afin de protéger l'environnement d'une contamination par les éclaboussures. La durée doit être axée sur le degré de salissure du dispositif/des pièces détachées, mais elle ne doit pas être inférieure à 1 minute.

Outils de nettoyage pour le prénettoyage : Flexbrush Brosse de nettoyage, REF 605 254

Indications sur le laveur-désinfecteur : Type : Miele G7881

Description du processus de nettoyage et de désinfection recommandé :

Programme de nettoyage : VarioTD

Température de nettoyage : De 50,1 à 56,1°C

Durée de maintien : 10:32 min

Température de désinfection : De 65,2 à 94,3°C

Durée de maintien : 09:55 min

Technique de lavage : Système à eau courante, eau déminéralisée

Détergent : Dr. Weigert, neodisher MA, dosage : 30 g (3g/L)

Neutralisateur : Dr. Weigert, neodisher Z, dosage : 1 - 2 ml/L

La qualité de l'eau doit correspondre à celle de l'eau potable. Le lavage et le séchage doivent se faire à la machine. La température du nettoyage à la machine ne doit pas dépasser 60°C. Il faut veiller à ce que toute contamination visible ait été complètement enlevée. Si des salissures sont encore visibles après le processus de nettoyage et de désinfection, le nettoyage et la désinfection doivent être recommencés. Avant la poursuite du traitement, le dispositif doit être sec et libre de tout résidu.

NETTOYAGE : MANUEL

Le nettoyage manuel doit être effectué dans un bain d'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) sous la surface de l'eau avec une brosse et avec les produits de nettoyage mentionnés ci-dessus.

sous afin d'obtenir un nettoyage suffisant des dispositifs/pièces détachées tout en évitant une fixation des protéines et aussi afin de protéger l'environnement d'une contamination par les éclaboussures. La durée doit être axée sur le degré de salissure du dispositif/des pièces détachées, mais elle ne doit pas être inférieure à 1 minute. Ensuite, les dispositifs/pièces détachées doivent être rincés à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) pendant au moins 20 secondes.

Description du processus de nettoyage recommandé:

Prénettoyage : Retirer les salissures superficielles avec un chiffon à usage unique

Nettoyage : Déposer l'instrument dans un plateau. Plonger le plateau dans le bain contenant la solution de nettoyage, enlever les salissures à l'aide de brosses de nettoyage.

Produit de nettoyage : ID 213, société Dürr Dental, concentration : 2 %

Outils de nettoyage : Flexbrush Brosse de nettoyage, REF 605 254

Rinçage : Rincer 20 secondes à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable)

Séchage : Séchage à température ambiante

La température du nettoyage manuel ne doit pas dépasser 45 °C. Il faut veiller à ce que toute contamination visible ait été complètement enlevée. Si des salissures sont encore visibles après le processus de nettoyage, le nettoyage doit être recommencé.

DÉSINFECTION : MANUELLE

Pour la désinfection manuelle, veuillez n'utiliser que des désinfectants homologués dont l'efficacité a été prouvée (marquage CE, inclus dans la liste de la VAH/DGHM). Posez les dispositifs/pièces détachées dans les bains de désinfection en suivant les indications du fabricant du désinfectant. Veuillez à ce que les dispositifs soient suffisamment couverts et qu'ils ne se touchent pas les uns les autres. Les instructions d'utilisation du fabricant du désinfectant doivent être strictement respectées. En particulier, il faut respecter les concentrations utilisées et les temps d'exposition. L'utilisation des produits suivants est recommandée : - Dürr Dental ID 213 Désinfection des instruments. **Description du processus de désinfection recommandé :** Réaliser la préparation du nettoyage et le nettoyage manuel comme indiqué.

Désinfection : Déposer l'instrument dans un plateau. Plonger le plateau dans le bain contenant la solution de désinfection, enlever les salissures à l'aide de brosses de nettoyage

Désinfectant : ID 213, société. Dürr Dental, concentration : 2 %

Outils de nettoyage : Flexbrush Brosse de nettoyage, REF 605 254

Temps d'exposition : 5 Min.

Rinçage : Rincer 20 secondes à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable)

Séchage : Séchage à température ambiante

Veillez à ce que le désinfectant soit compatible avec les produits de nettoyage éventuellement employés et les dispositifs. Le pH du désinfectant doit être compris entre 5,5 et 8,5. N'utilisez pas de solvants organiques (p. ex. alcools, éthers, cétones, benzines), d'agents oxydants (p. ex. peroxydes), d'halogènes (chlore, iode, brome) ou d'hydrocarbures aromatiques ou halogénés. Veuillez respecter les éventuelles limitations thermiques en prenant en compte les indications du fabricant du désinfectant. Ensuite, les dispositifs/pièces détachées doivent être rincés à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) pendant au moins 20 secondes. Avant la poursuite du traitement, le dispositif doit être sec et libre de tout résidu.

SÉCHAGE

Dans la mesure où vous traitez les produits manuellement, les dispositifs/pièces détachées peuvent être séchés en soufflant de l'air comprimé filtré, sans huile selon DIN ISO 8573-1 (classe de pureté médicale) ou à température ambiante. Dans le processus de traitement à la machine, le séchage doit avoir lieu avec de l'air chaud directement dans l'appareil. Lors du séchage à la machine, la température de 100 °C ne doit pas être dépassée.

ENTRETIEN, CONTRÔLE ET VÉRIFICATION

Le dispositif ne pose pas d'exigences particulières en ce qui concerne l'entretien. Réassemblez les pièces détachées/les dispositifs qui avaient été démontés. Un contrôle visuel des salissures, détériorations, usures et déformations doit être effectué avant et après chaque étape de travail. Les dispositifs détériorés ou corrodés ne doivent pas être réutilisés. Si le dispositif/la pièce détachée n'est pas propre visuellement, l'ensemble du processus de traitement doit être répété ou le dispositif/la

pièce détachée doit être éliminé de manière appropriée.

EMBALLAGE

Le dispositif doit être emballé et scellé dans un emballage stérile transparent approprié et normé (sachet de stérilisation). Respectez les instructions des fabricants des sachets de stérilisation et des machines de scellage ainsi que les exigences normatives en vigueur. Les dispositifs/pièces détachées stérilisés qui ne sont pas mis dans des sachets doivent être utilisés immédiatement.

STÉRILISATION

Seuls des autoclaves à vapeur avec pompe à vide testés peuvent être utilisés. Veillez à ce que l'autoclave ne soit pas trop rempli lors de la stérilisation de plusieurs produits différents/pièces détachées et que les dispositifs/pièces détachées n'entrent pas en contact les uns avec les autres. Les cycles de stérilisation suivants peuvent être effectués : Stérilisation à la vapeur, 121 °C, durée de maintien 20 minutes ou stérilisation à la vapeur. Le cycle de séchage de l'autoclave doit être réglé pour le séchage des dispositifs/pièces détachées. Respectez les instructions d'utilisation du fabricant de l'autoclave.

STOCKAGE

Pour préserver la stérilité, les dispositifs doivent être conservés dans des sachets de stérilisation normés dans un endroit sec et propre jusqu'à leur utilisation. Si l'emballage stérile est endommagé, les dispositifs doivent être de nouveau soumis au processus de traitement avant utilisation.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Marquez les dispositifs stérilisés conformément aux réglementations légales et nationales. La durée de conservation recommandée pour les dispositifs médicaux stériles est décrite dans la norme DIN 58953-8 et dépend des facteurs et des influences extérieures durant le stockage, le transport et la manipulation. Dans le cadre de son système de gestion de la qualité, l'utilisateur doit veiller à ce que les cycles de traitement spécifiés (voir Limitation du traitement) ne soient pas dépassés. Tous les incidents graves liés au produit doivent être immédiatement signalés au fabricant et à l'autorité compétente de votre État membre. Il existe différentes recommandations et réglementations régionales pour l'élimination des dispositifs. Renseignez-vous auprès de votre entreprise d'élimination des déchets sur la réglementation en vigueur dans votre région.

COORDONNÉES DU FABRICANT

Tél. : (+49) 203/99269-0 Fax. : (+49) 203/299283 E-mail : info@hagerwerken.de

Les instructions ci-dessus ont été validées par le fabricant du dispositif médical comme étant appropriées pour la préparation d'un dispositif médical en vue de sa réutilisation. Le retraiteur est responsable de s'assurer que le traitement effectivement effectué avec l'équipement, les matériaux et le personnel employés dans l'établissement de retraitement donne le résultat souhaité. Cela implique une vérification et/ou une validation et un suivi de routine du processus.

NL

Behandelingsinstructies conform EN ISO 17664:2017

Product: Spandex

REF 605 450 REF 605 451

Fabrikant: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germany

Waarschuwingen: Let op! Het product moet vóór het eerste gebruik en na elk volgend gebruik

 worden gereinigd, gedesinfecteerd en gesteriliseerd volgens deze instructies. Desinfectie alleen is niet voldoende. Een grondige reiniging en desinfectie zijn essentiële vereisten voor een effectieve sterilisatie. De behandeling moet zo snel mogelijk, uiterlijk echter binnen 2 uur na gebruik, worden gestart. U dient te voorkomen dat het product tijdens het behandelingsproces onnodig wordt blootgesteld aan natheid of vocht. Neem ook de wettelijke voorschriften van uw land en de hygiënevoorschriften van de huisartsenpraktijk of het ziekenhuis in acht. **Bependingen bij de behandeling:** Vaak opnieuw behandelen heeft slechts een geringe invloed op dit product.

Het einde van de levensduur van het product wordt hoofdzakelijk bepaald door slijtage en beschadiging door gebruik. In geval van twijfel dienen de producten altijd op tijd te worden verwijderd en vervangen. De beslissing tot herhaald gebruik is uitsluitend de verantwoordelijkheid van de gebruiker. Als het product te vaak wordt gebruikt, kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor de de functie, de prestaties en de veiligheid van het product. **Persoonlijke beschermingsmiddelen:** Om redenen van arbeidsveiligheid en om infecties en kruisbesmettingen tot een minimum te beperken, moeten tijdens het gehele behandelingsproces geschikte persoonlijke beschermingsmiddelen (beschermende kleding, beschermende handschoenen, veiligheidsbril en neus- en mondbescherming) worden gebruikt.

INSTRUCTIES:

EERSTE BEHANDELING OP DE PLEK VAN GEBRUIK

Verwijder oppervlakverontreinigingen op de plek van gebruik met een wegwerpdoek/keukenpapier. Spoel de producten uiterlijk 2 uur na gebruik af met water (ten minste drinkwaterkwaliteit). U dient te voorkomen dat resten of verontreinigingen van welke aard dan ook op het product drogen en vast blijven zitten. Gebruik bij de eerste behandeling op de plek van gebruik a.u.b. geen aldehyde of alcoholhoudende middelen, aangezien deze proteïneaanhechting kunnen veroorzaken.

VOORBEREIDING VOOR DE REINIGING

Demonteer het product in afzonderlijke onderdelen. Voer een visuele controle uit op beschadiging en slijtage.



REINIGING & DESINFECTIE: MACHINAAL (AANBEVOLEN)

U mag uitsluitend een perfect onderhouden, getest, geijkt en vrijgegeven reinigings- en desinfectieapparaat conform EN ISO 15883 met geldig testsymbool (CE-symbool) gebruiken. Let erop dat het reinigingsapparaat bij machinale reiniging en desinfectie van meerdere uiteenlopende producten/losse delen niet te vol raakt en dat de producten/losse delen niet in contact met elkaar komen. Het wordt aanbevolen om de reinigings- en desinfectiecyclus uit te voeren volgens de specificaties van de fabrikant van het apparaat en de fabrikant van het reinigings- of desinfectiemiddel. Zorg ervoor dat het reinigingsmiddel compatibel is met de producten en de eventueel gebruikte desinfectiemiddelen. De pH-waarde van het reinigings- en desinfectiemiddel dient tussen 5,5 en 8,5 te liggen. Gebruik geen organische oplosmiddelen (bijv. alcohol, ether, ketonen, benzine), oxidatiemiddelen (bijv. peroxide), halogenen (chloor, jodium, broom) of aromatische/gehalogeneerde koolwaterstoffen. Gebruik wordt aanbevolen met: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. De gebruiksaanwijzing van de fabrikant van het apparaat en de fabrikant van het reinigings- en desinfectiemiddel dient strikt te worden nageleefd. Met name de te gebruiken concentraties en inwerktijden moeten worden gevolgd. **Beschrijving van het aanbevolen reinigingsproces:** Voorreiniging: De voorreiniging dient in een waterbad (ten minste drinkwaterkwaliteit) zonder verdere reinigingsadditieven met een reinigingsborstel onder het wateroppervlak te worden uitgevoerd, om zowel voldoende reiniging voor de producten/losse delen met voorkoming van een proteïneaanhechting te bereiken, alsook om de omgeving tegen opspattend water te beschermen. De duur is afhankelijk van de vervuilingsgraad van het product/losse deel, maar mag niet korter zijn dan 1 minuut.

Reinigingshulpmiddelen voor de voorreiniging: Flexbrush reinigingsborstel, REF 605 254

Informatie over het reinigings- en desinfectieapparaat: Type: Miele G7881

Beschrijving van de aanbevolen reiniging en desinfectie:

Reinigingsprogramma: VarioTD

Reinigingstemperatuur: 50,1 - 56,1°C

Oponthoud: 10:32 min

Desinfectietemperatuur: 65,2 - 94,3°C

Oponthoud: 09:55 min

Spoeltechniek: Schoonwatersysteem/demiwater

Reiniger: Dr. Weigert, neodisher MA, dosering: 30 g (3g/L)

Neutralisator: Dr. Weigert, neodisher Z, dosering: 1 - 2 ml/L

De waterkwaliteit moet van drinkwaterniveau zijn. Er moet machinaal gespoeld en gedroogd worden. Bij de machinale reiniging mag de temperatuur niet boven de 60°C komen. Er moet op worden toegezien dat zichtbare verontreinigingen volledig zijn verwijderd. Als er na het reinigings- en desinfectieproces nog steeds verontreiniging zichtbaar is, moet de reiniging en desinfectie worden herhaald. Het product moet vrij zijn van residuen en droog zijn voordat het verder wordt behandeld.

REINIGING: HANDMATIG

Handmatige reiniging dient te worden uitgevoerd in een waterbad (ten minste drinkwaterkwaliteit) met het hieronder vermelde reinigingsmiddel met een borstel onder het wateroppervlak, om zowel voldoende reiniging voor de producten/losse delen met voorkoming van een proteïneaanhechting te bereiken, alsook om de omgeving tegen opspattend water te beschermen. De duur is afhankelijk van de vervuilingsgraad van het product/losse deel, maar mag niet korter zijn dan 1 minuut. Daarna dienen de producten/losse delen ten minste 20 seconden lang te worden gespoeld met water (ten minste drinkkwaliteit). **Beschrijving van het aanbevolen reinigingsproces:**

Voorreiniging: Verwijder oppervlakvervuiling met een wegwerpdoek

Reiniging: Leg het instrument in de zeefschal. Hang de zeefschal in een reinigingsbad met reinigungsoplossing, verwijder verontreinigingen met reinigungsborstels.

Reinigingsmiddel: ID 213, firma Dürr Dental concentratie: 2 %

Reinigingshulpmiddelen: Flexbrush reinigungsborstel, REF 605 254

Naspoelen: 20 sec. met water (ten minste drinkkwaliteit) spoelen

Drogen: Drogen op kamertemperatuur

Bij handmatige reiniging mag de temperatuur niet boven de 45°C komen.

Er moet op worden toegezien dat zichtbare verontreinigingen volledig zijn verwijderd. Als er na het reinigingsproces nog steeds verontreiniging zichtbaar is, moet het reinigingsproces worden herhaald.

DESINFECTIE: HANDMATIG

Gebruik voor handmatige desinfectie a.u.b. uitsluitend toegestane desinfectiemiddelen met geteste werking (CE-symbool, op VAH-/DGHM-lijst). Leg de producten/losse delen volgens de instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel in daarvoor bestemde desinfectiebaden. Zorg ervoor dat de producten voldoende bedekt zijn en elkaar niet raken. De gebruiksaanwijzing van de fabrikant van het desinfectiemiddel moet strikt worden nageleefd. Met name de te gebruiken concentraties en inwerktijden moeten worden gevolgd. Gebruik wordt aanbevolen met: - Dürr Dental ID 213 Instrumenten Desinfectie. **Beschrijving van het aanbevolen desinfectieproces:** Uitvoering van de beoogde reinigingsvoorbereiding en handmatige reiniging.

Desinfectie: Leg het instrument in de zeefschal. Hang de zeefschal in het desinfectiebad met desinfectieoplossing.

Desinfectiemiddel: ID 213, firma Dürr Dental concentratie: 2 %

Reinigingshulpmiddelen: Flexbrush reinigungsborstel, REF 605 254

Inwerktijd: 5 min.

Naspoelen: 20 sec. met water (ten minste drinkwaterkwaliteit) spoelen

Drogen: Drogen op kamertemperatuur

Zorg ervoor dat het desinfectiemiddel compatibel is met de producten en de eventueel gebruikte reinigingsmiddelen. De pH-waarde van het desinfectiemiddel dient tussen 5,5 en 8,5 te liggen.

Gebruik geen organische oplosmiddelen (bijv. alcohol, ether, ketonen, benzine), oxidatiemiddelen (bijv. peroxide), halogenen (chloor, jodium, broom) of aromatische/gehalogeneerde koolwaterstoffen. Houd u a.u.b. aan eventuele thermische beperkingen met inachtneming van de productinformatie van de fabrikant van het desinfectiemiddel. Aansluitend dient u de producten/losse delen ten minste 20 seconden lang te spoelen met water (ten minste drinkwaterkwaliteit). Het product moet vrij zijn van residuen en droog zijn voordat het verder wordt behandeld.

DROGEN

Voor zover u producten handmatig behandelt, kunt u de producten/losse delen drogen door ze af te blazen met gefilterde, olievrije perslucht conform DIN ISO 8573-1 (medische zuiverheidsklasse), of door ze op kamertemperatuur te laten drogen. Drogen door middel van een machinaal behandelingsproces dient rechtstreeks met apparaten met hete lucht te worden gedaan. In geval van machinale droging mag de temperatuur van 100°C niet worden overschreden.

ONDERHOUD, CONTROLE EN INSPECTIE

Voor het product is geen bijzonder onderhoud vereist. Zet gedemonteerde producten/losse delen weer in elkaar. Er moet altijd een visuele controle op verontreiniging, beschadiging, slijtage en vervorming voor en na de afzonderlijke werkstappen worden uitgevoerd. Beschadigde of gecorrodeerde producten mogen niet opnieuw worden gebruikt. Als het product/losse deel niet zichtbaar schoon is, moet het gehele behandelingsproces worden herhaald of moet het product/losse deel op de juiste wijze worden afgevoerd.

VERPAKKING

Het product moet worden verpakt en verzegeld in een geschikte en gestandaardiseerde transparante steriele verpakking (sterilisatiezak). Volg de instructies van de fabrikanten van de sterilisatiezakken en seal machines en de huidige normatieve eisen. Producten/losse delen die niet in zakjes zijn gesteriliseerd, moeten onmiddellijk worden gebruikt.

STERILISATIE

Er mogen uitsluitend geteste stoom-vacuüm-autoclaven worden gebruikt. Let erop dat de autoclaaf bij sterilisatie van meerdere verschillende producten/losse delen niet te vol raakt en dat de producten/losse delen niet met elkaar in contact komen. De volgende sterilisatiecycli kunnen worden uitgevoerd: Stoomsterilisatie, 121°C, oponthoud 20 minuten of stoomsterilisatie. Om de producten/losse delen te drogen, moet de droogcyclus van de autoclaaf worden ingesteld. Volg de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de autoclaaf.

OPSLAG

Om de steriliteit te waarborgen, moeten de producten tot aan gebruik in gestandaardiseerde sterilisatiezakken op een droge, schone plek worden bewaard. Bij beschadigde steriele verpakkingen dienen de producten vóór gebruik nogmaals het behandelingsproces te ondergaan.

AANVULLENDE INFORMATIE

Markeer de gesteriliseerde producten volgens de wettelijke en nationale voorschriften. De aanbevolen opslagperiode voor steriele medische producten is beschreven in de norm DIN 58953-8 en is afhankelijk van externe invloeden en omstandigheden tijdens de opslag, het transport en de hantering. De gebruiker moet er in het kader van zijn of haar kwaliteitsbeheersysteem voor zorgen dat evt. aangeduide behandelingscycli (zie beperking bij de behandeling) niet worden overschreden. Alle ernstige incidenten die zich in verband met het product voordoen, moeten onmiddellijk aan de fabrikant en de bevoegde autoriteit van uw lidstaat worden gemeld. Voor de afvoer van de producten zijn er regionaal verschillende aanbevelingen en voorschriften. Vraag uw lokale afvalverwerkingsbedrijf naar de huidige regelgeving in uw regio.

CONTACT MET DE FABRIKANT

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax.: (+49) 203/299283 E-mail: info@hagerwerken.de

De bovenstaande instructies zijn door de fabrikant van het medische hulpmiddel gevalideerd als geschikt voor het gereedmaken van een medisch hulpmiddel voor hergebruik. Het is de verantwoordelijkheid van de behandelaar om ervoor te zorgen dat de daadwerkelijk uitgevoerde behandeling met toegepaste uitrusting, materialen en personeel in de behandelingsinrichting het gewenste resultaat oplevert. Dit vereist verificatie en/of validatie en routinematige bewaking van het proces.

Instrucciones de tratamiento conforme EN ISO 17664:2017

Producto: Spandex

[REF] 605 450 [REF] 605 451

Fabricante: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germany

Advertencias: ¡Atención! Es necesario limpiar, desinfectar y esterilizar el producto antes de utilizarlo por primera vez y después de cada uso siguiendo estas instrucciones de tratamiento. Una mera desinfección no es suficiente. Es importante realizar un lavado y desinfección minuciosos para lograr una esterilización eficaz. El tratamiento debe iniciarse lo antes posible y siempre dentro de las 2 horas posteriores a su uso. Se debe evitar exponer el producto a la humedad innecesaria durante el proceso de tratamiento. Adicionalmente, debe seguir la normativa vigente en su país, así como las normas de higiene de su consulta médica u hospital. **Limitaciones en el tratamiento:** un retratamiento frecuente tiene solamente un efecto reducido en este producto. El final de la vida útil del producto está determinado fundamentalmente por el desgaste y el daño ocasionados durante su utilización. En caso de duda, los productos siempre deben desecharse y reemplazarse con anticipación. La decisión de reutilizar el producto es responsabilidad exclusiva del usuario. En caso de un uso demasiado frecuente, el fabricante no asume ninguna garantía por el funcionamiento, prestaciones y seguridad del producto. **Equipo de protección personal:** por motivos de seguridad laboral y para minimizar el riesgo de infecciones/infecciones cruzadas, debe emplearse un equipo de protección personal (ropa de protección, guantes de protección, gafas de protección y protección para nariz y boca) durante todo el proceso de tratamiento.

INDICACIONES:

PRIMER TRATAMIENTO EN EL LUGAR DE USO

En el lugar de uso, elimine la suciedad superficial con un paño desechable o pañuelo de papel. Lave los productos con agua (al menos de calidad potable) como muy tarde 2 horas después de su utilización. Debe evitarse que cualquier resto o suciedad, sea del tipo que sea, se seque sobre el producto. En el primer tratamiento en el lugar de uso, no utilice ningún producto que contenga alcohol o aldehído, pues podría provocar una fijación de proteínas.

PREPARACIÓN ANTES DEL LAVADO

Desmontar el producto en cada una de sus piezas. Realizar una comprobación visual para detectar daños o desgaste.



LAVADO Y DESINFECCIÓN: MECÁNICOS (RECOMENDADO)

Solamente se podrá emplear una lavadora desinfectadora debidamente autorizada, calibrada, testada y en buen estado conforme a la norma EN ISO 15883 con una marca de certificación válida (marcado CE). Asegúrese de que, durante el lavado y desinfección mecánicos de varios productos/componentes diferentes, la lavadora no se llene por encima de su capacidad y de que los productos/componentes no entren en contacto entre sí. Se recomienda realizar el ciclo de lavado y desinfección según las indicaciones del fabricante de la máquina y del fabricante del detergente o desinfectante. Asegúrese de que el detergente sea compatible con los productos y con el desinfectante empleado. El valor de pH del detergente o desinfectante debe situarse entre 5,5 y 8,5. No utilice solventes orgánicos (p. ej. alcoholes, éter, cetona, gasolina), oxidantes (p. ej. peróxido), halógenos

(p. ej. cloro, yodo, bromo) o hidrocarburos aromáticos/halogenados. Se recomienda el uso de: - Neodisher MA de Dr. Weigert/- Neodisher Z de Dr. Weigert. Deben seguirse con exactitud las instrucciones de uso del fabricante de la máquina y del detergente y desinfectante. En especial, es importante cumplir con las concentraciones y tiempos de actuación necesarios. **Descripción del proceso de lavado recomendado:** Lavado previo: el lavado previo debe realizarse en un baño de agua (al menos de calidad potable) sin productos de limpieza y empleando un cepillo de limpieza bajo el agua para lograr un grado de limpieza suficiente del producto/componente que evitará la fijación de proteínas y para proteger el entorno frente a una contaminación mediante salpicaduras. La duración debe determinarse según el grado de suciedad del producto/componente, aunque no superará 1 minuto de tiempo.

Utensilios de limpieza necesarios para el lavado previo: Cepillo de limpieza Flexbrush, REF 605 254
Información sobre la lavadora desinfectadora: Tipo: Miele G7881

Descripción del lavado y desinfección recomendados:

Programa de lavado: VarioTD

Temperatura de lavado: 50,1 - 56,1 °C

Tiempo de espera: 10:32 min

Temperatura de desinfección: 65,2 - 94,3 °C

Tiempo de espera: 09:55 min

Tecnología de lavado: renovación del agua en cada fase de lavado (Frischwassersystem)/agua desmineralizada

Detergente: Neodisher MA de Dr. Weigert, dosis: 30 g (3g/L)

Agente neutralizador: Neodisher Z de Dr. Weigert, dosis: 1 - 2 ml/L

La calidad del agua debe situarse en el nivel de agua potable. Se realizará un lavado y secado mecánico. El lavado mecánico no debe superar los 60 °C de temperatura. Es importante cerciorarse de que la suciedad visible se haya eliminado completamente. Si después del proceso de lavado y desinfección todavía existe suciedad visible, se deberá repetir dicho proceso. El producto debe estar seco y sin ningún tipo de restos antes del siguiente proceso de tratamiento

LAVADO: MANUAL

El lavado manual debe realizarse en un baño de agua (al menos de calidad potable) con el detergente indicado a continuación y un cepillo de limpieza bajo el agua para lograr un grado de limpieza suficiente del producto/componente que evitará la fijación de proteínas y para proteger el entorno frente a una contaminación mediante salpicaduras. La duración debe determinarse según el grado de suciedad del producto/componente, aunque no superará 1 minuto de tiempo. A continuación, se enjuagará el producto/componente con agua (al menos de calidad potable) durante al menos 20 segundos.

Descripción del proceso de lavado recomendado:

Lavado previo: retirar suciedad superficial con un paño desechable.

Lavado: colocar el instrumento en la bandeja perforada. Depositar la bandeja en el baño de agua con detergente y eliminar la suciedad con ayuda de cepillos de limpieza.

Detergente: ID 213 de Dürr Dental, concentración: 2 %

Utensilios de limpieza: Cepillo de limpieza Flexbrush, REF 605 254

Lavado posterior: aclarar 20 s con agua (mínimo de calidad potable)

Secado: secado a temperatura ambiente

El lavado manual no debe superar los 45 °C de temperatura. Es importante cerciorarse de que la suciedad visible se haya eliminado completamente. Si después del proceso de lavado todavía existe suciedad visible, se deberá repetir dicho proceso.

DESINFECCIÓN: MANUAL

Para la desinfección manual, utilice exclusivamente los desinfectantes autorizados con eficacia testada (marcado CE, listados en VAH/DGHM). Deposite los productos/componentes en los baños de desinfección correspondientes según las indicaciones facilitadas por el fabricante del desinfectante. Asegúrese de que los productos estén lo suficientemente cubiertos y no entren en contacto entre sí. Deben seguirse con exactitud las instrucciones de uso del fabricante del producto desinfectante. En especial, es importante cumplir con las concentraciones y tiempos de actuación

necesarios. Se recomienda el uso de: - Desinfectante de instrumental Dürr Dental ID 213. **Descripción del proceso de desinfección recomendado:** Ejecución de la preparación para el lavado y lavado manual correspondientes

Desinfección: colocar el instrumento en la bandeja perforada y depositar la bandeja en el baño de desinfección con una solución desinfectante

Desinfectante: ID 213 de Dürr Dental, concentración: 2%

Utensilios de limpieza: Cepillo de limpieza Flexbrush, REF 605 254

Tiempo de actuación: 5 min

Lavado posterior: aclarar 20 s con agua (mínimo de calidad potable)

Secado: secado a temperatura ambiente

Asegúrese de que el producto desinfectante sea compatible con los productos y con el detergente empleado. El valor de pH del desinfectante debe situarse entre 5,5 y 8,5. No utilice solventes orgánicos (p. ej. alcoholes, éter, cetona, gasolina), oxidantes (p. ej. peróxido), halógenos (p. ej. cloro, yodo, bromo) o hidrocarburos aromáticos/halogenados. Tenga en cuenta las posibles limitaciones térmicas siguiendo la información facilitada por el fabricante del desinfectante. A continuación, se enjuagará el producto/componente con agua (al menos de calidad potable) durante como mínimo 20 segundos. El producto debe estar seco y sin ningún tipo de restos antes del siguiente proceso de tratamiento.

SECADO

En cuanto los productos se hayan tratado manualmente, los productos/componentes pueden secarse con aire comprimido filtrado y sin aceite conforme DIN ISO 8573-1 (clase de pureza médica) o a temperatura ambiente. El secado en procesos de tratamiento mecánico se producirá directamente mediante el aire caliente de la máquina. Durante el primer secado mecánico no deben superarse los 100°C de temperatura.

MANTENIMIENTO, CONTROLES Y COMPROBACIÓN

El producto no requiere de ninguna exigencia específica para su mantenimiento. Vuelva a unir los productos/componentes desmontados. Se realizará una comprobación visual para detectar suciedad, daños, desgaste y deformación antes y después de cada uno de los pasos de trabajo. Los productos dañados o corroídos no podrán utilizarse. Si el producto/componente no está visualmente limpio, deberá repetirse todo el proceso de tratamiento o bien desechar el producto/componente adecuadamente.

ENVASADO

El producto debe envasarse y sellarse en envases estériles transparentes adecuados y normativos (bolsas de esterilización). Siga las indicaciones del fabricante de las bolsas y de las selladoras y los requisitos normativos actuales. Los productos/componentes no envasados en bolsas deberán utilizarse inmediatamente.

ESTERILIZACIÓN

Solamente pueden utilizarse autoclaves de vapor con vacío testadas. Asegúrese de que al esterilizar varios productos/componentes diferentes la autoclave no se llene en exceso y de que los productos/componentes no entren en contacto entre sí. Pueden realizarse los siguientes ciclos de esterilización: Esterilización por vapor, 121°C, tiempo de espera 20 minutos o esterilización por vapor. Para secar los productos/componentes, debe seleccionarse el ciclo de secado de la autoclave. Siga las instrucciones de uso del fabricante de la autoclave.

CONSERVACIÓN

Para mantener la esterilidad, los productos deben conservarse en bolsas de esterilización normativas en un lugar seco y limpio. Si el envase estéril se daña, los productos deberán someterse de nuevo al proceso de tratamiento antes de su uso.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Identifique los productos esterilizados siguiendo la normativa nacional y aplicable. El periodo de conservación de productos médicos estériles está descrito en la norma DIN 58953-8 y depende de las influencias y agentes externos durante la conservación, el transporte y la manipulación. En relación con el sistema de gestión de calidad, el usuario debe asegurarse de que no se superen los ciclos de tratamiento especificados (consultar sección "Limitaciones en el tratamiento"). Todos los

incidentes graves producidos que tengan relación con el producto deben ser notificados inmediatamente al fabricante y a las autoridades responsables de su estado miembro. Para eliminar los productos existen diferentes recomendaciones y normas a nivel regional. Consulte la normativa actual de su región a la empresa encargada de la gestión de residuos.

CONTACTAR CON EL FABBRICANTE

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax: (+49) 203/299283 Correo electrónico: info@hagerwerken.de
Las instrucciones anteriormente mencionadas han sido validadas por el fabricante del producto médico para preparar un producto médico para su reutilización. La persona encargada del tratamiento es responsable de que dicho tratamiento realizado con el equipamiento, los materiales y el personal empleado en el lugar de tratamiento produzca el resultado deseado. Para ello se requerirá la verificación y/o validación y el seguimiento rutinario del proceso.

I

Istruzioni per il condizionamento ai sensi della norma EN ISO 17664:2017

Prodotto: Spandex

[REF] 605 450 **[REF]** 605 451

Produttore: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germania

Avvertenza: Attenzione! Il prodotto deve essere pulito, disinfettato e sterilizzato prima del primo



utilizzo e dopo ogni utilizzo secondo le presenti istruzioni per il condizionamento. La sola disinfezione non è sufficiente. Pulizia e disinfezione accurate sono i presupposti fondamentali per la sterilizzazione efficace. Il condizionamento dovrebbe essere iniziato il più tempestivamente possibile, tuttavia al più tardi 2 ore dopo l'uso. Si dovrebbe evitare di esporre il prodotto a umidità o liquidi non necessari durante il processo di condizionamento. Inoltre, occorre attenersi alle disposizioni di legge vigenti nel proprio Paese nonché alle disposizioni igieniche dello studio medico ovvero dell'ospedale. **Limitazioni nel condizionamento:** il condizionamento ripetuto frequentemente ha effetti solo esigui su questo prodotto. La fine della durata utile del prodotto viene determinata principalmente da usura e danni derivanti dall'uso. Nel dubbio, i prodotti dovrebbero essere sempre smaltiti precocemente e sostituiti. La decisione di una nuova applicazione è responsabilità unica dell'operatore. In caso di impiego troppo frequente, il produttore non si assume alcuna responsabilità per il funzionamento, le prestazioni e la sicurezza del prodotto. **Dispositivi di protezione individuale:** per motivi di sicurezza sul lavoro nonché per minimizzare infezioni/contaminazioni incrociate occorre utilizzare idonei dispositivi di protezione individuale (abbigliamento protettivo, guanti di protezione, occhiali di protezione e mascherina) durante l'intera procedura di condizionamento.

ISTRUZIONI:

PRIMO TRATTAMENTO IN SEDE DI UTILIZZO

Eliminare in sede di utilizzo lo sporco superficiale con un fazzoletto monouso/foglio di carta. Sciacquare i prodotti con acqua (qualità dell'acqua almeno potabile) entro 2 ore dall'applicazione. Si deve evitare che residui o impurità di qualsiasi tipo si secchino sul prodotto. Nel primo trattamento in sede di utilizzo non utilizzare sostanze contenenti aldeide o alcol, poiché queste possono portare a un fissaggio delle proteine.

PREPARAZIONE PRIMA DELLA PULIZIA

Smontare il prodotto in parti singole. Effettuare un esame visivo per danni e usura.



PULIZIA E DISINFEZIONE: A MACCHINA (CONSIGLIATO)

Si può utilizzare solo un'apparecchiatura per la pulizia e la disinfezione autorizzata, pulita, collaudata e calibrata conformemente a EN ISO 15883 con marchio di certificazione (marchio CE) valido. Prestare attenzione al fatto che nella pulizia e nella disinfezione a macchina di più prodotti/parti singole diversi/e l'apparecchiatura di pulizia non sia eccessivamente piena e che i prodotti/le parti singole non si trovino in contatto tra loro. Viene consigliato di far funzionare il ciclo di pulizia e disinfezione secondo le prescrizioni del produttore dell'apparecchiatura e del produttore del detergente ovvero disinfettante. Prestare attenzione al fatto che il detergente sia compatibile con i prodotti e i disinfettanti eventualmente impiegati. Il valore del pH di detergenti e disinfettanti dovrebbe essere tra 5,5 e 8,5. Non utilizzare solventi organici (ad es. alcoli, etere, chetone, benzina), ossidanti (ad es. perossido), alogeni (cloro, iodio, bromo) o idrocarburi aromatici/alogenati. Viene consigliato l'impiego di: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Le istruzioni per l'uso del produttore dell'apparecchiatura e del produttore del detergente e del disinfettante devono essere seguite scrupolosamente. In particolare, ci si deve attenere alle concentrazioni da utilizzare e ai tempi di azione. **Descrizione del processo di pulizia consigliato:**

Pre-pulizia: la pre-pulizia dovrebbe avvenire in un bagno d'acqua (qualità dell'acqua almeno potabile), senza ulteriori additivi detergenti, con una spazzola per la pulizia al di sotto della superficie dell'acqua, sia per ottenere una pulizia sufficiente di prodotti/parti singole evitando un fissaggio delle proteine, sia per proteggere l'ambiente da una contaminazione da spruzzi d'acqua. La durata dovrebbe dipendere dal grado di sporcizia di prodotto/parte singola, ad ogni modo essere non inferiore a 1 minuto.

Utensili per la pre-pulizia: Spazzola per pulizia Flexbrush, REF 605 254

Indicazioni per l'apparecchiatura di pulizia e disinfezione: Tipo: Miele G7881

Descrizione di pulizia e disinfezione consigliate:

Programma di pulizia: VarioTD

Temperatura di pulizia: 50,1 - 56,1°C

Durata: 10:32 min

Temperatura di disinfezione: 65,2 - 94,3°C

Durata: 09:55 min

Tecnica di pulizia: sistema ad acqua pulita/acqua demineralizzata

Detergente: Dr. Weigert, neodisher MA, dosaggio: 30 g (3g/l)

Neutralizzatore: Dr. Weigert, neodisher Z, dosaggio: 1 - 2 ml/l

La qualità dell'acqua dovrebbe essere di livello acqua potabile. Si dovrebbe procedere a risciacquo e asciugatura a macchina. La pulizia a macchina non dovrebbe superare una temperatura di 60°C. Si deve prestare attenzione al fatto che le impurità visibili siano state rimosse completamente. Laddove dopo il processo di pulizia e disinfezione siano ancora visibili impurità, occorre ripetere la pulizia e la disinfezione. Il prodotto deve essere privo di qualsiasi residuo e asciutto prima di proseguire con il condizionamento.

PULIZIA: MANUALE

La pulizia manuale dovrebbe avvenire in un bagno d'acqua (qualità dell'acqua almeno potabile) con il detergente indicato di seguito utilizzando una spazzola al di sotto della superficie dell'acqua, sia per ottenere una pulizia sufficiente di prodotti/parti singole evitando un fissaggio delle proteine, sia per proteggere l'ambiente da una contaminazione da spruzzi d'acqua. La durata dovrebbe dipendere dal grado di sporcizia di prodotto/parte singola, ad ogni modo essere non inferiore a 1 minuto. Successivamente sciacquare i prodotti/le parti singole con acqua (qualità dell'acqua almeno potabile) per almeno 20 secondi.

Descrizione del processo di pulizia consigliato:

Pre-pulizia: rimuovere le impurità superficiali con un fazzoletto monouso

Pulizia: inserire lo strumento nella vaschetta per la sterilizzazione. Sospendere la vaschetta per la sterilizzazione nel bagno di pulizia con soluzione detergente e rimuovere le impurità con l'ausilio di spazzole per la pulizia.

Detergente: ID 213, della ditta Dürr Dental Concentrazione: 2 %

Utensili per la pulizia: Spazzola per pulizia Flexbrush, REF 605 254

Risciacquo: sciacquare per 20 s con acqua (qualità dell'acqua almeno potabile)

Asciugatura: asciugare a temperatura ambiente

La pulizia manuale non dovrebbe superare una temperatura di 45°C. Si deve prestare attenzione al fatto che le impurità visibili siano state rimosse completamente. Laddove dopo il processo di pulizia siano ancora visibili impurità, occorre ripetere la pulizia.

DISINFEZIONE: MANUALE

Per la disinfezione manuale utilizzare esclusivamente disinfettanti autorizzati con efficacia comprovata (marchio CE, liste VAH/DGHM). Collocare i prodotti/le parti singole secondo le indicazioni del produttore del disinfettante in bagni disinfettanti conformi. Prestare attenzione al fatto che i prodotti siano sufficientemente coperti e non siano in contatto gli uni con gli altri. Le istruzioni per l'uso del produttore del disinfettante devono essere seguite scrupolosamente. In particolare, ci si deve attenere alle concentrazioni da utilizzare e ai tempi di azione. Viene consigliato l'impiego di: - Dürr Dental ID 213 Disinfezione dello strumentario.

Descrizione del processo di disinfezione consigliato:

Esecuzione della preparazione di pulizia e della pulizia manuale in modo corretto

Disinfezione: inserire lo strumento nella vaschetta per la sterilizzazione

Sospendere la vaschetta per la sterilizzazione nel bagno di disinfezione con soluzione disinfettante

Disinfettante: ID 213, della ditta Dürr Dental Concentrazione: 2%

Utensili per la pulizia: Spazzola per pulizia Flexbrush, REF 605 254

Tempo di azione: 5 min

Risciacquo: sciacquare per 20 s con acqua (qualità dell'acqua almeno potabile)

Asciugatura: asciugare a temperatura ambiente

Prestare attenzione al fatto che il disinfettante sia compatibile con i prodotti e i detergenti eventualmente impiegati. Il valore del pH del disinfettante dovrebbe essere tra 5,5 e 8,5. Non utilizzare solventi organici (ad es. alcoli, etere, chetone, benzina), ossidanti (ad es. perossido), alogeni (cloro, iodio, bromo) o idrocarburi aromatici/alogenati. Attenersi a eventuali limitazioni termiche in considerazione delle indicazioni del produttore del disinfettante. Successivamente sciacquare i prodotti/le parti singole con acqua (qualità dell'acqua almeno potabile) per almeno 20 secondi. Il prodotto deve essere privo di qualsiasi residuo e asciutto prima di proseguire con il condizionamento.

ASCIUGATURA

Una volta avvenuto il condizionamento manuale, i prodotti/le parti singole possono essere asciugati/e attraverso soffiaggio con aria compressa filtrata priva di olio secondo DIN ISO 8573-1 (classe di purezza per uso medico) o a temperatura ambiente. Nella procedura di condizionamento a macchina, l'asciugatura dovrebbe avvenire direttamente mediante l'apparecchiatura con aria calda. In caso di un'asciugatura a macchina, la temperatura non dovrebbe superare i 100°C.

MANUTENZIONE, CONTROLLI E ISPEZIONE

Il prodotto non pone particolari requisiti di manutenzione. Riasssemblare i prodotti/le parti singole scomposti/e. È necessario effettuare sempre un'ispezione visiva per impurità, danni, usura, deformazione prima e dopo le singole fasi di lavoro. Prodotti danneggiati o corrosi non devono essere riutilizzati. Se il prodotto/una parte singola risulta visibilmente non pulito/a, l'intero processo di condizionamento deve essere ripetuto oppure il prodotto/la parte singola deve essere correttamente smaltito/a.

CONFEZIONAMENTO

Il prodotto deve essere confezionato e sigillato in confezione sterile trasparente (busta di sterilizzazione) idonea e conforme alle norme. Attenersi alle istruzioni del produttore delle buste di sterilizzazione e delle macchine sigillatrici e ai vigenti requisiti normativi. I prodotti/le parti singole sterilizzati/e non imbustati/e devono essere utilizzati/e immediatamente.

STERILIZACE

Possono essere utilizzate solo autoclavi a vapore con vuoto. Prestare attenzione al fatto che nella sterilizzazione di più prodotti/parti singole diversi/e l'autoclave non sia eccessivamente piena e che i prodotti/le parti singole non entrino in contatto tra loro. Possono essere svolti i seguenti cicli di sterilizzazione: sterilizzazione a vapore, 121 °C, durata di 20 minuti o sterilizzazione a vapore. Per l'asciugatura dei prodotti/delle parti singole si deve impostare il ciclo di asciugatura dell'autoclave. **Attenersi alle istruzioni per l'uso del produttore dell'autoclave.**

STOCKING

Per preservare la sterilità, i prodotti devono essere conservati fino al loro utilizzo in buste di sterilizzazione conformi alle norme in un luogo asciutto e pulito. In caso di confezioni sterili danneggiate, i prodotti devono essere sottoposti di nuovo a procedura di condizionamento prima dell'utilizzo.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Contrassegnare i prodotti sterilizzati secondo le prescrizioni di legge e nazionali. La durata di stoccaggio consigliata per dispositivi medici sterili è descritta nella norma DIN 58953-8 e dipende da fattori e influenze esterni nello stoccaggio, nel trasporto e nella manipolazione. L'operatore deve assicurarsi nell'ambito del suo sistema di gestione della qualità che eventuali cicli di condizionamento prestabiliti (si veda "Limitazioni nel condizionamento") non siano superati. Tutti gli incidenti gravi verificatisi in correlazione con il prodotto devono essere notificati immediatamente al produttore e alle autorità competenti del proprio Stato membro. Per lo smaltimento dei prodotti vi sono raccomandazioni e prescrizioni diverse a livello regionale. Richiedere alla propria struttura di smaltimento competente le attuali normative in base alla propria regione.

CONTATTI DEL PRODUTTORE

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax.: (+49) 203/299283 e-mail: info@hagerwerken.de

Le istruzioni sopra riportate sono state convalidate dal produttore del dispositivo medico come idonee per la preparazione di un dispositivo medico per il suo riutilizzo. All'incaricato del condizionamento compete la responsabilità di ottenere il risultato desiderato con il condizionamento effettivamente eseguito con attrezzatura, materiali e personale impiegati nella sede di condizionamento. Per questo sono necessarie verifiche e/o validazioni e monitoraggi di routine della procedura.

CZ

Návod ke zpracování podle EN ISO 17664:2017

Produkt: Spandex

REF 605 450 **REF** 605 451

Výrobce: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Německo

Výstražné upozornění: Pozor! Produkt musíte před prvním použitím a po každém dalším použití vyčistit, dezinfikovat a sterilizovat podle tohoto návodu ke zpracování. Samotná dezinfekce není dostatečná. Důkladné vyčistění a dezinfekce jsou základní předpoklady pro účinnou sterilizaci. Zpracování by mělo začít pokud možno rychle, ale nejpozději pro 2 hodinách po použití. Je nutné zabránit tomu, aby produkt byl v průběhu procesu zpracování vystaven zbytečnému mokru a vlhkosti. Dodržujte prosím navíc zákonné předpisy platné ve vaší zemi a hygienické předpisy lékařské praxe, popřípadě nemocnice. **Omezení při zpracování:** Častější opakované zpracování má jen malé účinky na tento produkt. Konec životnosti produktu je určen hlavně opotřebením a poškozením. V případě pochybnosti produkt vždy včas vyřadte a nahraďte. O opakovaném použití vždy rozhoduje uživatel a odpovídá za něj. Při častějším použití výrobce nepřebírá žádnou záruku za funkci, výkon a bezpečnost produktu. **Osobní ochranné prostředky:** Z důvodu bezpečnosti práce a minimalizace infekcí/křížových infekcí musíte používat vhodné osobní ochranné prostředky (ochranný oděv, ochranné rukavice, ochranné brýle a ochranu úst a nosu) v průběhu celého postupu zpracování.

NÁVODY:

PRVNÍ OŠETŘENÍ NA MÍSTĚ POUŽITÍ

Odstraňte ještě na místě použití nečistoty z povrchu jednorázovou/papírovou utěrkou. Opláchněte produkty vodou (v kvalitě minimálně pitné vody) nejpозději 2 hodiny po použití. Musíte zabránit tomu, aby zbytky nebo nečistoty jakéhokoli druhu zaschly na produktu. Nepoužívejte prosím při prvním ošetření na místě použití žádné prostředky s obsahem aldehydu nebo alkoholu, protože by mohly způsobit fixaci bílkovin.

PŘÍPRAVA PŘED ČISTĚNÍM

Rozložte produkt na jednotlivé díly. Proveďte vizuální kontrolu na poškození a opotřebení.



ČISTĚNÍ A DEZINFEKCE: STROJOVĚ (DOPORUČENO)

Použití smíte pouze bezvadně udržované, kalibrované a schválené čisticí a dezinfekční zařízení podle normy EN ISO 15883 s platnými zkušebními značkami (označení CE). Dbejte na to, aby při strojovém čištění a dezinfekci více různých produktů/jednotlivých dílů čisticí zařízení nebylo přeplněno a aby produkty/jednotlivé díly nebyly ve vzájemném kontaktu. Doporučujeme provádět čisticí a dezinfekční cyklus podle údajů výrobce zařízení a čisticího a dezinfekčního prostředku. Dbejte na to, aby čisticí prostředek byl kompatibilní s produkty a případnými použitými dezinfekčními prostředky. Hodnota pH čisticího a dezinfekčního prostředku musí být mezi 5,5 a 8,5. Nepoužívejte žádná organická rozpouštědla (například alkoholy, étery, ketony, benzíny), oxidační prostředky (například peroxid), halogeny (chlór, jód, bróm) nebo aromatické/halogenové uhlovodíky. Doporučujeme použití s: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Dodržujte přesně návod k použití výrobce čisticího a dezinfekčního prostředku. Obzvláště musíte dodržovat použité koncentrace a doby účinku. **Popis doporučeného procesu čištění:**

Předběžné čištění: Předběžné čištění se musí provádět ve vodní lázni (nejméně kvalita pitné vody) bez dalších čisticích přísadků pomocí čisticího kartáče pod hladinou vody, aby byl dosažen dostatečný čisticí efekt na produktech/jednotlivých dílech a bylo zabráněno fixaci bílkovin a dosažena ochrana okolí před kontaminací stříkající vodou. Doba čištění by se měla řídit stupněm znečištění produktu/jednotlivého dílu, v žádném případě by neměla trvat méně než 1 minutu.

Čisticí nářadí pro předběžné čištění: Čisticí kartáček Flexbrush, REF 605 254

Údaje pro čisticí a dezinfekční zařízení: Typ: Miele G7881

Popis doporučeného čištění a dezinfekce:

Čisticí program: VarioTD

Teplota čištění: 50,1 - 56,1 °C

Doba trvání: 10:32 min

Teplota dezinfekce: 65,2 - 94,3 °C

Doba trvání: 9:55 min

Oplachovací technika: Systém na čerstvou/demineralizovanou vodu

Čisticí prostředek: Dr. Weigert, neodisher MA, dávkování: 30 g (3g/l)

Neutralizační prostředek: Dr. Weigert, neodisher Z, dávkování: 1 - 2 ml/l

Kvalita vody by měla být na úrovni pitné vody. Mělo by proběhnout strojové oplachování a sušení.

Strojní čištění by nemělo překročit teplotu 60 °C. Musíte dbát na to, aby viditelné nečistoty byly úplně odstraněny. V případě, že po čištění a dezinfekci jsou ještě viditelné nečistoty, musíte čištění a dezinfekci opakovat. Produkt musí být před dalším zpracováním naprosto bez zbytků a suchý.

ČISTĚNÍ: RUČNÍ

Ruční čištění se musí provádět ve vodní lázni (nejméně kvalita pitné vody) pomocí níže uvedeného čisticího prostředku pomocí kartáče pod hladinou vody, aby byl dosažen dostatečný čisticí efekt na produktech/jednotlivých dílech a bylo zabráněno fixaci bílkovin a dosažena ochrana okolí před

kontaminací stříkající vodou. Doba čištění by se měla řídit stupněm znečištění produktu/jednotlivého dílu, v žádném případě by neměla trvat méně než 1 minutu. Potom proveďte opláchnutí produktů/jednotlivých dílů vodou (nejméně v kvalitě pitné vody) nejméně po dobu 20 sekund.

Popis doporučeného procesu čištění:

Předběžné čištění: Odstraňte znečištění povrchu pomocí jednorázové utěrky

Čištění: Vložte nástroj do sítky. Sítko zavěste do čistící lázně s čistícím roztokem, odstraňte nečistoty čistícím kartáčem.

Čistící prostředek: ID 213, firma Dürr Dental Koncentrace: 2 %

Čistící nástroje: Čistící kartáček Flexbrush, REF 605 254

Opláchnutí: Oplachovat vodou 20 s (nejméně kvalita pitné vody)

Sušení: Sušení při pokojové teplotě

Ruční čištění by nemělo překročit teplotu 45 °C.

Musíte dbát na to, aby viditelné nečistoty byly úplně odstraněny. V případě, že po čištění jsou ještě viditelné nečistoty, musíte čištění opakovat.

DEZINFEKCE: RUČNÍ

Pro ruční dezinfekci používejte prosím výhradně schválené dezinfekční prostředky s ověřenou účinností (označení CE, na seznamu VAH/DGHM). Vložte produkty/jednotlivé díly podle údajů výrobce dezinfekčního prostředku do příslušných dezinfekčních lázní. Dbejte přitom na to, aby produkty byly dostatečně zakryty a nedotýkaly se navzájem. Dodržujte přesně návod k použití výrobce dezinfekčního prostředku. Obzvlášť musíte dodržovat použité koncentrace a doby účinku.

Doporučujeme použití s: - Dezinfekčním prostředkem nástrojů Dürr Dental ID 213

Popis doporučeného procesu dezinfekce:

Provedení správné přípravy čištění a ručního čištění

Dezinfekce: Vložte nástroj do sítky. Sítko zavěste do dezinfekční lázně s dezinfekčním roztokem

Dezinfekční prostředek: ID 213, firma Dürr Dental Koncentrace: 2 %

Čistící nářadí: Čistící kartáček Flexbrush, REF 605 254

Doba účinku: 5 min

Opláchnutí: Oplachovat vodou 20 s (nejméně v kvalitě pitné vody)

Sušení: Sušení při pokojové teplotě

Dbejte na to, aby dezinfekční prostředek byl kompatibilní s produkty a případnými použitými čistícími prostředky. Hodnota pH dezinfekčního prostředku musí být mezi 5,5 a 8,5. Nepoužívejte žádná organická rozpouštědla (například alkoholy, étery, ketony, benzíny), oxidační prostředky (například peroxid), halogeny (chlór, jód, brom) nebo aromatické/halogenové uhlovodíky. Dbejte prosím na případná teplotní omezení a dodržujte údaje výrobce dezinfekčního prostředku. Potom proveďte opláchnutí produktů/jednotlivých dílů vodou (nejméně v kvalitě pitné vody) nejméně po dobu 20 sekund. Produkt musí být před dalším zpracováním naprosto bez zbytků a suchý.

SUŠENÍ

Když jsou produkty ručně zpracovány, můžete produkty/jednotlivé díly usušit ofukováním filtrovaným vzduchem bez oleje podle normy DIN ISO 8573-1 (lékařská třída čistoty) nebo při pokojové teplotě. Sušení v strojovém postupu zpracování musí proběhnout v zařízeních s horkým vzduchem. Při strojovém čištění by teplota neměla překročit 100 °C.

ÚDRŽBA, KONTROLA A ODŽKOUŠENÍ

Produkt nevyžaduje žádnou zvláštní údržbu. Rozložené produkty/jednotlivé díly složte opět dohromady. Musíte vždy provést vizuální kontrolu případného znečištění, poškození, deformace před a po jednotlivých pracovních krocích. Poškozené nebo zkorodované produkty nesmíte dále používat. Když produkt/jednotlivý díl není od pohledu čistý, musíte celý proces zpracování provést znovu nebo produkt/jednotlivý díl zlikvidovat.

OBAL

Produkt musíte vhodným a normovaným způsobem zabalit do průhledného sterilního obalu (sterilizační sáček) a zalepit. Dodržujte pokyny výrobce sterilizačních sáčků a lepicích zařízení a aktuální požadavky norem. Sterilizované produkty/jednotlivé díly musíte ihned použít.

STERILIZACE

Používat smíte pouze ověřené parní vakuové autoklávy. Dbejte na to, aby při strojové sterilizaci více různých produktů/jednotlivých dílů autokláv nebyl přeplněn a aby produkty/jednotlivé díly nebyly ve vzájemném kontaktu. Sterilizační cykly mohou probíhat takto: Parní sterilizace, 121 °C, doba trvání 20 minut nebo parní sterilizace. Pro sušení produktů/jednotlivých dílů musíte nastavit cyklus sušení autoklávu. Dodržujte návod k použití výrobce autoklávu.

SKLADOVÁNÍ

Pro zachování sterility musíte produkty až do doby použití uschovat na suchém čistém místě ve sterilizačních sáčkích. U poškozených sterilních obalů musíte produkty před použitím znovu podrobit postupu zpracování.

DODATEČNÉ INFORMACE

Označe sterilizované produkty podle zákonných a národních předpisů. Doporučená doba skladování pro sterilní lékařské produkty je popsána v normě DIN 58953-8 a závisí na vnějších vlivech a účincích při skladování, přepravě a zacházení. Uživatel musí v rámci svého systému řízení kvality zajistit, aby nebyly překročeny popřípadě zadané pracovní cykly (viz omezení při zpracování). Všechny závažné události, které se vyskytnou v souvislosti s produktem, musíte ihned hlásit výrobci a příslušným úřadům svého členského státu. Pro likvidaci produktu platí místní rozdílná doporučení a předpisy. Informujte se u svého příslušného provozu na likvidaci odpadu ve svém okolí na aktuální předpisy.

KONTAKT NA VÝROBCE

Tel.: (+49) 203/99269-0 Fax.: (+49) 203/299283 e-mail: info@hagerwerken.de

Výše uvedené pokyny byly schváleny výrobcem lékařského zařízení jako vhodné pro přípravu lékařského produktu k jeho opakovanému použití. Zpracovatel zodpovídá za to, že skutečně provedené zpracování s použitým vybavením, materiály a pracovníky v zařízení pro zpracování dosáhne požadovaný výsledek. K tomuto stavu jsou nutná ověření a/nebo kontroly a stále ověřování postupů.

DK

Behandlingsanvisning efter EN ISO 17664:2017

Produkt: Spandex

REF 605 450 **REF** 605 451

Producent: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Tyskland

Advarsel: Bemærk! Produktet skal renses, desinficeres og steriliseres før den første anvendelse samt efter alle yderligere anvendelser i henhold til denne behandlingsanvisning. En desinfektion alene er ikke tilstrækkeligt. En grundig rensning og desinfektion er væsentlige forudsætninger for en effektiv sterilisering. Behandlingen skal påbegyndes så hurtigt som muligt og senest 2 timer efter brug. Det skal undgås, at produktet udsættes for unødigt væske eller fugt under behandlingsprocessen. Overhold desuden de gældende regler i dit land samt klinikens eller hospitalets hygiejneforskrifter. **Begrænsninger ved behandlingen:** Hyppig gentagen behandling påvirker kun dette produkt i begrænset omfang. Afslutningen af produktets levetid afgøres hovedsageligt af slid og de skader, som opstår i forbindelse med anvendelsen. I tvivlstilfælde skal produkterne altid frasorteres og udskiftes i god tid. Beslutningen om gentagen anvendelse er udelukkende brugerens ansvar. Ved for hyppig anvendelse garanterer producenten ikke for produktets funktion, ydeevne og sikkerhed. **Personligt beskyttelsesudstyr:** Af hensyn til arbejdsmiljøet samt minimering af infektioner/krydsinfektioner skal der anvendes egnet personligt beskyttelsesudstyr (beskyttelsesbeklædning, beskyttelseshandsker, beskyttelsesbriller og mund- og næsedækkende maske) under hele behandlingsprocessen.

ANVISNINGER:

FØRSTE BEHANDLING PÅ ANVENDELSESSTEDET

Fjern overfladeforureninger allerede på anvendelsesstedet med en engangsklud/papirserviet. Skyl produktet med vand (mindst af drikkevandskvalitet) senest 2 timer efter anvendelsen. Det skal undgås, at rester eller urenheder af enhver art tørrer på produktet. Ved den første behandling på anvendelsesstedet må der ikke anvendes midler, som indeholder aldehyd eller alkohol, da disse kan medføre en proteinfiksering.

FORBEREDELSE FOR RENSNINGEN

Produktet skilles ad i enkeltdele. Undersøges visuelt for skader og slid.



RENSNING & DESINFEKTION: MASKINEL (ANBEFALES)

Der må kun bruges et perfekt fungerende, velholdt, afprøvet, kalibreret og godkendt rensnings- og desinfektionsapparat jævnfør EN ISO 15883 med gyldig CE-mærkning. Sørg for, at apparatet ikke bliver overfyldt ved maskinel rensning og desinfektion af flere forskellige produkter/enkeltdele, og at produkterne/enkeltdelene ikke kommer i kontakt med hinanden. Det anbefales, at rensnings og desinfektionscyklussen gennemføres i henhold til anvisningerne fra apparatets producent og producenterne af henholdsvis rensmiddel og desinfektionsmiddel. Sørg for, at rensmidlet er kompatibelt med produkterne og de eventuelt anvendte desinfektionsmidler. Rense- og desinfektionsmidlernes pH-værdi skal ligge mellem 5,5 og 8,5. Anvend ikke organiske opløsningsmidler (fx alkohol, æter, ketoner, benzin), oxidationsmidler (fx peroxider), halogener (klor, jod, brom) eller aromatiske/halogenerede karbonhydrider. Anbefalet anvendelse med: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Apparatproducenten brugsanvisning og brugsanvisningerne fra producenterne af rens- og desinfektionsmidlerne skal følges omhyggeligt. Især skal den anvendte koncentration og virketid overholdes. **Beskrivelse af den anbefalede renseproces:** Forrensning: Forrensningen skal ske i et vandbad (mindst drikkevandskvalitet) med en rensebørste under vandoverfladen og uden tilsætning af rensmidler, for at opnå både en tilstrækkelig rensning af produkter/enkeltdele og for at undgå proteinfiksering, men også for at beskytte omgivelserne mod kontaminering med vandsprøjt. Varigheden skal tilpasses produktets/enkeltdeles tilsmudsningsgrad, men må dog ikke være mindre end 1 minut.

Renseværktøjer til forrensning: Flexbrush rensebørste, REF 605 254

Oplysninger om rense- og desinfektionsapparat: type: Miele G7881

Beskrivelse af den anbefalede rensning og desinfektion:

Renseprogram: VarioTD

Rengøringsstemperatur: 50,1 - 56,1 °C

Holdetid: 10:32 min.

Desinfektionstemperatur: 65,2 - 94,3 °C

Holdetid: 09:55 min

Skylleteknik: ferskvandssystem/demineraliseret vand

Rensmiddel: Dr. Weigert, neodisher MA, Dosering: 30 g (3 g/l)

Neutralisator: Dr. Weigert, neodisher Z, Dosering: 1-2 ml/l

Vandkvaliteten skal være på drikkevandsniveau. Der skal foretages en maskinel skylning og tørring. Den maskinelle rensningstemperatur på ikke overstige 60 °C. Man skal sørge for, at synlige urenheder er fuldstændig fjernet. Hvis der stadig er synlige urenheder efter rensnings- og desinfektionsprocessen, skal rensning & desinfektion gentages. Før yderligere behandling skal produktet være fri for alle former for rester og være tørt.

RENSNING: MANUEL

Den manuelle rensning skal ske i et vandbad (mindst drikkevandskvalitet) under vandoverfladen med det nedenfor anførte rensmiddel og en rensebørste, for at opnå både en tilstrækkelig rensning af produkter/enkeltdele og for at undgå proteinfiksering, men også for at beskytte omgivel-

serne mod kontaminering med vandsprøjt. Varigheden skal tilpasses produktets/enkeltdelens tilsmudsningsgrad, men må dog ikke være mindre end 1 minut. Dernæst skylles produkterne/enkeltdelene med vand (mindst drikkevandskvalitet) i mindst 20 sekunder. **Beskrivelse af den anbefalede rensproces:** Forrensning: Overfladesnavs fjernes med en engangsklud
Rensning: Læg instrument i trådkurven. Nedsænkes i rensbad med en rensmiddelopløsning, smuds fjernes med en rensbørste.

Rensmiddel: ID 213, Fa. Dürr Dental koncentration: 2%

Rensværktøj: Flexbrush rensbørste, REF 605 254

Efterskyllning: skyl 20 sek. med vand (mindst drikkevandskvalitet)

Tørring: Tørring ved stuetemperatur

Den maskinelle rensstemperatur på ikke overstige 45°C.

Man skal sørge for, at synlige urenheder er fuldstændig fjernet. Hvis der stadig er synlige urenheder efter rensprocessen, skal rensningen gentages.

DESINFEKTION: MANUEL

Til den manuelle desinfektion må der kun anvendes et tilladt desinfektionsmiddel med godkendt effekt (CE-mærket, den tyske VAH/DGHM-liste). Læg produkterne/enkeltdelene i desinfektionsbade i henhold til anvisningerne fra producenten af desinfektionsmidlet. Sørg for, at produkterne er tilstrækkeligt dækkede og ikke berører hinanden indbyrdes. Brugsanvisningen fra producenten af desinfektionsmidlet skal nøje overholdes. Især skal den anvendte koncentration og virketid overholdes. Anbefalet anvendelse med: - Dürr Dental ID 213 Instrumentdesinfektion. **Beskrivelse af den anbefalede desinfektionsproces:** Gennemførelse af den korrekte forberedelse af rensningen og manuel rensning

Desinfektion: Læg instrumentet i trådkurven, nedsænk trådkurven i desinfektionsbadet med desinfektionsopløsning

Desinfektionsmiddel: ID 213, Fa. Dürr Dental koncentration: 2%

Rensværktøj: Flexbrush rensbørste, REF 605 254

Virketid: 5 min.

Efterskyllning: skyl 20 sek. med vand (mindst drikkevandskvalitet)

Tørring: Tørring ved stuetemperatur

Sørg for, at desinfektionsmidlet er kompatibelt med produkterne og eventuelt anvendte rensmidler. Desinfektionsmidlets pH-værdi skal ligge mellem 5,5 og 8,5. Anvend ikke organiske opløsningsmidler (fx alkohol, æter, ketoner, benzin), oxidationsmidler (fx peroxider), halogener (klor, jod, brom) eller aromatiske/halogenerede karbonhydrider. Vær opmærksom på eventuelle termiske begrænsninger, og overhold anvisningerne fra producenten af desinfektionsmidlet. Dernæst skylles produkterne/enkeltdelene med vand (mindst drikkevandskvalitet) i mindst 20 sekunder. Før yderligere behandling skal produktet være fri for alle former for rester og være tørt.

TØRRING

Hvis du behandler produkterne manuelt, kan produkterne/enkeltdelene tørres med blæsning med filtreret oliefri trykluft i henhold til DIN ISO 8573-1 (medicinsk renhedsklasse) eller ved stuetemperatur. Tørringen i maskinelle behandlingsprocesser skal ske direkte med varm luft fra apparatet. Ved en maskinel tørring må temperaturen ikke overstige 100°C.

VEDLIGEHØLDELSE, KONTROL OG UNDERSØGELSE

Produktet stiller ingen særlige krav til vedligeholdelse. Sæt adskilte produkter/enkeltdeler sammen igen. En visuel undersøgelse for urenheder, skader, slid, deformation skal altid foretages før og efter de enkelte arbejdsstrin. Beskadigede eller korroderede produkter må ikke bruges igen. Hvis produktet/enkeltdelene ikke ser rene ud, skal hele behandlingsprocessen gentages eller produktet/enkeltdelene skal bortskaffes korrekt.

EMBALLAGE

Produktet skal emballeres og forsegles i en egnet og godkendt gennemsigtig steril emballage (sterilisationspose). Overhold anvisningerne fra producenten af sterilisationsposen og forseglingsmaskinen og de aktuelle normative krav. Steriliserede produkter/enkeltdeler, som ikke ligger i poser, skal anvendes straks.

STERILISATION

Der må kun anvendes godkendte damp-vakuumpakninger. Ved sterilisation af flere forskellige produkter/enkeltdeler skal man sørge for, at autoklaven ikke overfyldes og at produkterne/enkeltdelene ikke kommer i kontakt med hinanden. Følgende sterilisationscyklusser kan køres: Dampsterilisering: 121 °C, holdetid 20 minutter. Ved tørring af produkter/enkeltdeler skal autoklavens tørrecyklus indstilles. Følg brugsanvisningen fra producenten af autoklaven.

OPBEVARING

For at bevare steriliteten skal produkterne opbevares et tørt og rent sted i godkendte sterilisationsposer, indtil de skal anvendes. Ved beskadigede sterilemballager skal produkterne gennemgå behandlingsprocessen en gang til før de anvendes.

YDERLIGERE OPLYSNINGER

Mærk de steriliserede produkter i henhold til lovgivningen og nationale regler. Den anbefalede opbevaringsperiode for steriliseret medicinsk udstyr er beskrevet i standarden DIN 58953-8 og afhænger af ydre påvirkninger og konsekvenser af opbevaring, transport og håndtering. Brugeren skal, i henhold til sit kvalitetsstyringssystem, sørge for at de tilladte behandlingscyklusser ikke overskrides (se begrænsninger ift. behandling). Alle utilsigtede hændelser, som forekommer i forbindelse med produktet skal omgående meddeles til producenten og de ansvarlige myndigheder i din medlemsstat. Angående bortskaffelse af produktet findes der forskellige regionale anbefalinger og regler. Spørg den ansvarlige affaldsmyndighed om de aktuelle regler i din region.

KONTAKT TIL PRODUCENTEN

Tlf.: (+49) 203/99269 -0 Fax.: (+49) 203/299283 E-mail: info@hagerwerken.de

De ovenfor anførte anvisninger er valideret af producenten af medicinsk udstyr som egnet til forberedelse af et medicinsk produkt til genanvendelse. Det er behandlerens ansvar, at den faktisk gennemførte behandling med det anvendte udstyr, materialer og personale opnår det ønskede resultat via behandlingsanordningen. Derfor er verificering og/eller validering og rutineovervågning af processen påkrævet.

SLO

Navodila za obdelavo v skladi standardom EN ISO 17664:2017

Pripomoček: Spandex

REF 605 450 **REF** 605 451

Proizvajalec: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Germany

Opozorila: Opozorilo! Pripomoček je treba pred prvo uporabo in po vsaki nadaljnji uporabi očistiti, razkužiti in sterilizirati v skladi s temi navodili za obdelavo. Zgolj razkuževanje samo po sebi ni dovolj. Temeljito čiščenje in razkuževanje sta bistvena pogoja za učinkovito sterilizacijo. Obdelava pripomočka se mora začeti čim prej, vendar najpozneje 2 uri po uporabi. Med postopkom obdelave se izogibajte izpostavljanju pripomočka nepotrebnii vlagi ali mokroti. Upoštevajte tudi zakonske predpise, ki veljajo v vaši državi, ter higienske predpise posamezne zdravniške ordinacije oziroma bolnišnice. **Omejitev pri obdelavi:** Pogosta ponovna obdelava tega pripomočka ima nanj le majhen vpliv. Konec življenjske dobe pripomočka je v glavnem odvisen od obrobe in poškodb pripomočka zaradi uporabe. Če obstajajo dvomi, je vedno priporočljivo pripomoček že zgodaj izločiti iz uporabe in ga zamenjati z novim. Odločitev o ponovni uporabi je izključno v odgovornosti uporabnika. Če se pripomoček uporablja prepogosto, proizvajalec ne zagotavlja brezhibnega delovanja, učinkovitosti in varnosti pripomočka. **Osebnii zaščitna oprema:** Zaradi zahtev glede varnosti in zdravja pri delu ter za preprečevanje okužb/navzkrižnih okužb je treba v celotnem postopku obdelave pripomočka uporabljati primerno osebno zaščitno opremo (zaščitna oblačila, zaščitne rokavice, zaščitna očala ter zaščito za nos in usta).

NAVODILA:

ZACETNA OBDELAVA NA KRAJU UPORABE

Še na samem kraju uporabe odstranite površinsko umazanijo s krpico za enkratno uporabo oziroma papirnato brisačo. Največ 2 uri po uporabi sperite pripomočke z vodo (vsaj kakovost pitne vode). Preprečiti je treba, da bi se na pripomočkih zasušili kakršni koli ostanki ali umazanija. Pri začetni obdelavi na kraju uporabe ne uporabljajte nobenih snovi, ki vsebujejo aldehyd ali alkohol, ker lahko te povzročijo fiksacijo beljakovin.

PRIPRAVA PRED ČIŠČENJEM

Pripomoček razstavite na posamezne dele. Vizualno preglejte za poškodbe in obrabo.



ČIŠČENJE IN RAZKUŽEVANJE: STROJNO (PRIPOROČENO)

Uporabljati je dovoljeno samo pravilno vzdrževano, preverjeno, umerjeno in odobreno napravo za čiščenje in razkuževanje v skladu s standardom EN ISO 15883 z veljavno certifikacijsko oznako (oznaka CE). Pri strojnem čiščenju in razkuževanju več različnih pripomočkov ali sestavnih delov poskrbite, da čistilna naprava ni prepolna in da se pripomočki/sestavni deli med seboj ne dotikajo. Priporočamo, da opravite cikel čiščenja in razkuževanja v skladu s specifikacijami proizvajalca pripomočka in proizvajalca čistilnega sredstva oziroma razkužila. Prepričajte se, da je čistilno sredstvo združljivo s pripomočki in morebitnimi uporabljenimi razkužili. pH-vrednost čistilnega sredstva in razkužila mora biti med 5,5 in 8,5. Ne uporabljajte organskih topil (npr. alkoholi, etri, ketoni, bencini), oksidantov (npr. peroksidi), halogenov (klor, jod, brom) ali aromatičnih/halogeniranih ogljikovodikov. Priporočamo uporabo naslednjega: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr.

Weigert, neodisher Z. Natančno je treba upoštevati navodila za uporabo proizvajalca pripomočka in proizvajalca čistilnega sredstva in razkužila. Predvsem je treba upoštevati predpisane koncentracije in čase izpostavljenosti. **Opis priporočenega postopka čiščenja:** Predčiščenje: Predčiščenje je treba opravljati v vodni kopeli (vsaj kakovost pitne vode) brez dodanih čistil, in sicer s čistilno ščetko pod površino vode, da dosežemo zadostno čiščenje pripomočkov/sestavnih delov in preprečimo fiksacijo beljakovin, hkrati pa preprečimo tudi kontaminacijo okolja z vodnimi brizgi. Trajanje mora biti odvisno od stopnje onesaženosti pripomočka/sestavnega dela, v vsakem primeru pa mora trajati najmanj 1 minuto.

Čistilna orodja za predčiščenje: Čistilna ščetka Flexbrush, REF 605 254

Podatki o napravi za čiščenje in razkuževanje: Tip: Miele G7881

Opis priporočenega čiščenja in razkuževanja:

Program čiščenja: VarioTD

Temperatura čiščenja: 50,1 – 56,1°C

Čas zadrževanja: 10:32 min

Temperatura razkuževanja: 65,2 – 94,43°C

Čas zadrževanja: 09:55 min

Tehnologija izpiranja: sistem sveže vode/demineralizirana voda

Čistilo: Dr. Weigert, neodisher MA, Doziranje: 30 g (3g/L)

Neutrizator: Dr. Weigert, neodisher Z, Dosierung: 1-2 ml/L

Kakovost vode mora biti na ravni pitne vode. Opraviti je treba strojno izpiranje in sušenje. Temperatura pri strojnem čiščenju ne sme preseči 60°C. Poskrbeti je treba, da se vsa vidna umazanija popolnoma odstrani. Če je po postopku čiščenja in razkuževanja umazanija še vedno vidna, je treba čiščenje in razkuževanje ponoviti. Pred nadaljnjo obdelavo na pripomočku ne sme biti več nobenih ostankov in biti mora suh.

ČIŠČENJE: ROČNO

Ročno čiščenje je treba opravljati v vodni kopeli (vsaj kakovost pitne vode) z dodanim spodaj navedenim čistilom, in sicer s ščetko pod površino vode, da dosežemo zadostno čiščenje pripomočkov/sestavnih delov in preprečimo fiksacijo beljakovin, hkrati pa preprečimo tudi kontaminacijo oko-

olja z vodnimi brizgi. Trajanje mora biti odvisno od stopnje onesnaženosti pripomočka/sestavnega dela, v vsakem primeru pa mora trajati najmanj 1 minuto. Nato pripomočke/sestavne dele spiramo z vodo (vsaj kakovost pitne vode) najmanj 20 sekund. **Opis priporočenega postopka čiščenja:** Predčiščenje: Odstranjevanje površinske umazanije s krpo za enkratno uporabo.

Čiščenje: Instrument položimo v odcejalno posodo. Posodo nato obesimo v čistilno kopel s čistilno raztopino in s čistilnimi ščetkami odstranimo umazanijo.

Čistilno sredstvo: ID 213, znamka Dürr Dental, koncentracija: 2 %

Čistilna orodja: Čistilna ščetka Flexbrush, REF 605 254

Naknadno spiranje: Spiranje 20 sekund z vodo (vsaj kakovost pitne vode).

Sušenje: Sušenje na sobni temperaturi.

Temperatura pri ročnem čiščenju ne sme preseči 45°C.

Poskrbeti je treba, da se vsa vidna umazanija popolnoma odstrani. Če je po postopku čiščenja umazanija še vedno vidna, je treba čiščenje ponoviti.

RAZKUŽEVANJE: ROČNO

Za ročno razkuževanje uporabljajte samo odobrena razkužila z dokazano učinkovitostjo (oznaka CE, uvrščena na seznam VAH/DGHM). Pripomočke/sestavne dele položite v ustrezne razkužilne kopeli v skladu z navodili proizvajalcev sredstev za razkuževanje. Poskrbite, da so pripomočki dovolj pokriti in da se med seboj ne dotikajo. Natančno je treba upoštevati navodila za uporabo proizvajalca razkužila. Predvsem je treba upoštevati predpisane koncentracije in čase izpostavljenosti.

Priporočamo uporabo naslednjega: - Razkužilo za instrumente ID 213 znamke Dürr Dental. **Opis priporočenega postopka razkuževanja:**

Opravite predpisano predčiščenje in ročno čiščenje.

Razkuževanje: Instrument položimo v odcejalno posodo. Posodo nato obesimo v razkuževalno kopel z razkužilno raztopino.

Razkužilo: ID 213, znamka Dürr Dental, koncentracija: 2 %

Čistilna orodja: Čistilna ščetka Flexbrush, REF 605 254

Čas učinkovanja: 5 min

Naknadno spiranje: Spiranje 20 sekund z vodo (vsaj kakovosti pitne vode).

Sušenje: Sušenje na sobni temperaturi.

Prepričajte se, da je razkužilo združljivo s pripomočki in morebitnimi uporabljenimi čistilnimi sredstvi. pH-vrednost razkužila mora biti med 5,5 in 8,5. Ne uporabljajte organskih topil (npr. alkoholi, etri, ketoni, bencini), oksidantov (npr. peroksidi), halogenov (klor, jod, brom) ali aromatičnih/halogeniranih ogljikovodikov. Upoštevajte morebitne temperaturne omejitve ob upoštevanju navodil proizvajalca razkužila. Nato pripomočke/sestavne dele spiramo z vodo (vsaj kakovost pitne vode) najmanj 20 sekund. Pred nadaljnjo obdelavo na pripomočku ne sme biti več nobenih ostankov in biti mora suh.

SUŠENJE

Če pripomočke/sestavne dele obdelujete ročno, jih lahko posušite tako, da jih spihate s filtriranim stisnjenim zrakom brez olja v skladu s standardom DIN ISO 8573-1 (razred medicinske čistosti) ali na sobni temperaturi. Sušenje pri strojnem postopku obdelave mora potekati neposredno v napravah z vročim zrakom. Temperatura pri strojnem sušenju ne sme preseči 100°C.

VZDRŽEVANJE, PREGLEDOVANJE IN PREVERJANJE

Pripomoček ne zahteva posebnega vzdrževanja. Razstavljene pripomočke/sestavne dele ponovno sestavite. Pred posameznimi delovnimi koraki in po njih je treba vedno opraviti vizualni pregled umazanosti, poškodb, obrabe in deformacij. Poškodovanih ali korodiranih pripomočkov ni dovoljeno ponovno uporabiti. Če pripomoček/sestavni del ni vidno čist, je treba ponoviti celoten postopek obdelave ali pa pripomoček/sestavni del pravilno odložiti med odpadke.

EMBALAŽA

Pripomoček je treba zapakirati in zapečatiti v primerno in standardizirano prozorno sterilno embalažo (sterilizacijske vrečke). Upoštevajte navodila proizvajalcev sterilizacijskih vrečk in naprav za zapečatenje ter zahteve veljavnih standardov. Pripomočke/sestavne dele, ki niso sterilizirani v vrečkah, je treba takoj uporabiti.

STERILIZACIJA

Uporabljati je dovoljeno samo preverjene parne vakuumске avtoklave. Pri sterilizaciji več različnih pripomočkov ali sestavnih delov poskrbite, da avtoklav ni prepoln in da se pripomočki/sestavni deli med seboj ne dotikajo. Uporabljata se lahko naslednja sterilizacijska cikla: Parna sterilizacija: 121 °C s časom zadrževanja 20 minut. Za sušenje pripomočkov/sestavnih delov je treba nastaviti cikel sušenja v avtoklavu. Upoštevajte navodila proizvajalca avtoklava.

SHRANJEVANJE

Da bi pripomočki ohranili sterilnost, jih je potrebno vse do uporabe hraniti v standardiziranih sterilizacijskih vrečkah na suhem, čistem kraju. Če je sterilna embalaža poškodovana, je treba pripomočke pred uporabo ponovno obdelati skozi celoten postopek.

DODATNE INFORMACIJE

Označite sterilizirane pripomočke v skladu z zakonskimi in nacionalnimi predpisi. Priporočeni rok shranjevanja sterilnih medicinskih pripomočkov je opisan v standardu DIN 58953-8 in je odvisen od zunanjih dejavnikov in vplivov med shranjevanjem, prevozom in rokovanjem. Uporabnik mora v okviru svojega sistema vodenja kakovosti zagotoviti, da se ne prekoračijo predpisani cikli obdelave (glej poglavje Omejitve pri obdelavi). O vsakem resnem incidentu v zvezi s pripomočkom je treba nemudoma obvestiti proizvajalca in pristojni organ v vaši državi članici. Za odstranjevanje pripomočkov obstajajo različna regionalna priporočila in predpisi. O trenutno veljavnih predpisih v vaši regiji se poanimajte pri pristojnem podjetju za ravnanje z odpadki.

KONTAKTNI PODATKI PROIZVAJALCA

Tel.: (+49) 203/99269 -0 Faks.: (+49) 203/299283 E-pošta: info@hagerwerken.de

Proizvajalec medicinskih pripomočkov je zgoraj navedena navodila potrdil kot primerna za pripravo medicinskega pripomočka na ponovno uporabo. Obdelovalec je odgovoren zagotoviti, da dejanska obdelava pripomočka z opremo, materialom in osebjem, ki se uporablja v obdelovalnem obratu, doseže želeni rezultat. Za to so potrebi preverjanje in/ali potrjevanje ter rutinsko spremljanje procesa.

FIN

Valmisteluohjeet standardin EN ISO 17664:2017 mukaan

Tuote: Spandex

REF 605 450 **REF** 605 451

Valmistaja: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Saksa

Varoitusohjeita: Huomio! Tuote on puhdistettava, desinfioitava ja steriloitava näiden valmisteluohjeiden mukaan ennen ensikäyttöä ja jokaisen tätä seuraavan käytön jälkeen. Pelkkä desinfiointi ei riitä. Perusteellinen puhdistus ja desinfiointi ovat perusedellytyksiä kunnonlliselle desinfiointille. Valmistelu pitäisi suorittaa mahdollisimman pian käytön jälkeen, viimeistään kuitenkin 2 tunnin sisällä käytön päättymisestä. Tuotetta ei saa valmisteluprosessin aikana altistaa tarpeettomalle märkyydelle tai kosteudelle. Huomioi lisäksi maassasi voimassa olevat, lakisääteiset määräykset sekä klinikan tai sairaalan hygieniamääräykset. **Rajoitukset valmistelun yhteydessä:** Usein toistuva valmistelu vaikuttaa vain vähäisessä määrin tähän tuoteseen. Tuotteen käyttöikä määräytyy pääasiassa kulumisen ja käytön aikaisen vaurioitumisen mukaan. Epäselvissä tapauksissa tuotteet pitäisi vaihtaa ajoissa uusiin. Tuotteen käytön jatkamisesta vastaa ainoastaan tuotteen käyttäjä. Valmistaja ei vastaa tuotteen toiminnasta, tehosta ja turvallisuudesta, jos sitä käytetään liian usein. **Henkilösuojaimet:** Työsuojasyistä sekä infektioiden/risti-infektioiden välttämiseksi koko valmistelumenettelyn aikana on käytettävä soveltuvia henkilösuojaimia (suojavaatteista, suojakäsineitä, suojalaseja ja nenä-suomaskia).

OHJEET:

ENSIKÄSITTELY KÄYTTÖPAIKASSA

Poista käyttöpaikassa lika tuotteen pinnalta kertakäyttölinalla/paperipyyhkeellä. Huuhtelee tuote vedellä (vähintään juomavesilaatuisella) viimeistään 2 tunnin kuluttua tuotteen käytöstä. Jäänteiden tai lian kuivumista tuotteeseen on vältettävä. Älä käytä käyttöpaikassa suoritettavan ensikäyttelyn yhteydessä aldehydi- tai alkoholipitoisia aineita, koska tällaiset saattavat johtaa proteiinin kiinnittymiseen.

VALMISTELU ENNEN PUHDISTUSTA

Pura tuote yksittäisiin osiin. Silmämääräinen tarkastus vaurioiden ja kulumisen varalta.



PUHDISTUS & DESINFIOINTI: KONEELLINEN (SUOSITUS)

Vain standardin EN ISO 15883 mukaan moitteettomasti huollettujen, tarkastettujen, kalibroittujen ja hyväksytyjen, voimassa olevalla tarkastusmerkillä (CE-merkki) merkittyjen puhdistus- ja desinfiointilaitteiden käyttö on sallittua. Varmista, ettei puhdistuslaitetta koneellisen puhdistuksen ja desinfioinnin yhteydessä täytetä liian täyteen eri tuotteita ja etteivät tuotteet/yksittäiset osat kosketa toisiinsa. Suosittelemme suorittamaan puhdistus- ja desinfiointijakson laitteen ja puhdistusaineen/desinfiointiaineen valmistajan antamien ohjeiden mukaan. Varmista, että puhdistusaine on yhteensopiva tuotteiden ja mahdollisesti käytettyjen desinfiointiaineiden kanssa. Puhdistus- ja desinfiointiaineen pH-arvon pitäisi olla 5,5 – 8,5. Älä käytä orgaanisia liuotteita (esim. alkoholi, eetteri, ketoni, bensiini), hapetusaineita (esim. peroksidi), halogeeneja (kloori, jodi, bromi) tai aromaattisia/halogenoituja hiilivetyjä. Suositeltuja aineita ovat: - Dr. Weigert, neodisher MA/- Dr. Weigert, neodisher Z. Laitteen valmistajan ja puhdistus- ja desinfiointiaineen valmistajan antamia ohjeita on noudatettava tarkasti. Erityisesti on huomioitava käytettävät pitoisuudet ja vaikutusajat.

Suosittelun puhdistusprosessin kuvaus:

Esipuhdistus: esipuhdistus on suoritettava tuotteen ollessa upotettuna veteen (vähintään juomavesilaatuisessa vedessä) ilman lisäpuhdistusaineita puhdistusharjan avulla, jotta tuotteet/yksittäiset osat puhdistuvat riittävästi proteiinin kiinnittymättä ja jotta ympäristö voidaan turvata roiskeveden aiheuttamalta kontaminaatiolta. Puhdistuksen kesto riippuu tuotteen/yksittäisen osan likaantumistasesta, mutta sen on oltava vähintään 1 minuutti.

Puhdistustyökalut esipuhdistukseen: Flexbrush-puhdistusharja, REF 605 254

Puhdistus- ja desinfiointilaitetta koskevia tietoja: tyyppi: Miele G7881

Suosittelun puhdistuksen ja desinfioinnin kuvaus:

Puhdistusohjelma: VarioTD

Puhdistuslämpötila: 50,1 - 56,1 °C

Pitoaika: 10:32 min

Desinfiointilämpötila: 65,2–94,3 °C

Pitoaika: 9:55 min

Huuhteluteknikka: raikasvesijärjestelmä/suoloista puhdistettu vesi

Puhdistusaine: Dr. Weigert, neodisher MA, annostelu: 30 g (3g/l)

Neutralointiaine: Dr. Weigert, neodisher Z, annostelu: 1–2 ml/l

Veden on oltava juomavesilaatuista. Tuote on huuhdeltava koneellisesti ja kuivattava. Koneellisen puhdistuksen enimmäislämpötila, jota ei saa ylittää, on 60 °C. Näkyvät epäpuhtaudet on poistettava kokonaan. Jos puhdistuksen ja desinfioinnin jälkeen likaa on vielä näkyvissä, puhdistus ja desinfiointi on suoritettava uudelleen. Tuotteen on oltava ennen valmistelun jatkamista täysin puhdas ja kuiva.

PUHDISTUS: MANUAALINEN

Manuaalinen puhdistus on suoritettava tuotteen ollessa upotettuna veteen (vähintään juomavesilaatuisessa vedessä) ilmoitettuja puhdistusaineita käyttäen harjan avulla, jotta tuotteet/yksittäiset

set osat puhdistuvat riittävästi proteiinin kiinnittymättä ja jotta ympäristö voidaan turvata roiskeveden aiheuttamalta kontaminaatiolta. Puhdistuksen kesto riippuu tuotteen/yksittäisen osan likaantumistasesta, mutta sen on oltava vähintään 1 minuutti. Lopuksi tuotteita/yksittäisiä osia on huuhdeltava vedellä (vähintään juomavesilaatuisella) vähintään 20 sekunnin ajan. **Suosittelun puhdistusprosessin kuvaus:**

Esipuhdistus: poista pintalika kertakäyttöpyyhkeellä

Puhdistus: laita instrumentti sihtiastiaan. Ripusta sihtiastia puhdistusliuotetta sisältävään puhdistuskylpyyn, poista lika puhdistusharjan avulla.

Puhdistusaine: ID 213, Dürr Dental -yhtiö, pitoisuus: 2 %

Puhdistustyökalut: Flexbrush-puhdistusharja, REF 605 254

Jälkihuuhtelu: huuhtele 20 sekunnin ajan vedellä (vähintään juomavesilaatuisella)

Kuivaus: kuivaa huoneenlämpötilassa

Manuaalisen puhdistuksen enimmäislämpötila on 45°C.

Näkyvät epäpuhtaudet on poistettava kokonaan. Jos puhdistuksen jälkeen likaa on vielä näkyvissä, puhdistus on suoritettava uudelleen.

DESINFIOINTI: MANUAALINEN

Käytä manuaaliseen desinfiointiin ainoastaan hyväksytyjä desinfiointiaineita, joiden vaikutus on testattu (CE-merkki, VAH-/DGHM-luetteloitu). Laita tuotteet/yksittäiset osat desinfiointiaineen valmistajan antamien ohjeiden mukaisesti vastaavaan desinfiointikylpyyn. Varmista, että tuotteet on riittävästi upotettu ja etteivät ne kosketa toisiaan. Desinfiointiaineen valmistajan antamia ohjeita on noudatettava tarkasti. Erityisesti on huomioitava käytettävät pitoisuudet ja vaikutusajat.

Suositteluja aineita ovat: - Dürr Dental ID 213, instrumenttien desinfiointiaine

Suosittelun desinfiointiprosessin kuvaus:

asianmukaiset puhdistusvalmistelut ja manuaalinen puhdistus

Desinfiointi: laita instrumentti sihtiastiaan Ripusta sihtiastia desinfiointiliuotetta sisältävään desinfiointikylpyyn

Desinfiointiaine: ID 213, Dürr Dental -yhtiö, pitoisuus: 2 %

Puhdistustyökalu: Flexbrush-puhdistusharja, REF 605 254

Vaikutusaika: 5 min.

Jälkihuuhtelu: huuhtele 20 sekunnin ajan vedellä (vähintään juomavesilaatuisella)

Kuivaus: kuivaa huoneenlämpötilassa

Varmista, että desinfiointiaine on yhteensopiva tuotteiden ja mahdollisesti käytettyjen puhdistusaineiden kanssa. Desinfiointiaineen pH-arvon pitäisi olla 5,5 – 8,5. Älä käytä orgaanisia liuotteita (esim. alkoholi, eetteri, ketoni, bensiini), hapetusaineita (esim. peroksidi), halogeeneja (kloori, jodi, bromi) tai aromaattisia/halogenoituja hiilivetyjä. Huomioi mahdolliset lämpörajoi-dukset desinfiointiaineen valmistajan antamien ohjeiden mukaan. Lopuksi tuotteita/yksittäisiä osia on huuhdeltava vedellä (vähintään juomavesilaatuisella) vähintään 20 sekunnin ajan. Tuotteen on oltava ennen valmistelun jatkamista täysin puhdas ja kuiva.

KUIVAUS

Jos tuotteet valmistellaan manuaalisesti, ne tai yksittäiset osat voidaan kuivata suodatetulla, öljytömällä paineilmalla standardin DIN ISO 8573-1 mukaan (lääkinnällinen puhtausluokka) tai huoneenlämpötilassa. Koneellisen valmistusprosessin jälkeen tuote pitäisi kuivata kuumaa ilmaa puhaltavan laitteen avulla välittömästi. Koneellisen kuivauksen enimmäislämpötila on 100°C.

HUOLTO, KONTROLLI JA TARKASTUS

Tuote ei aseta mitään huoltamista koskevia erikoisvaatimuksia. Kokoa purettu tuote/yksittäiset osat jälleen yhteen. Ennen yksittäisiä työvaiheita ja niiden jälkeen tuote on tarkastettava silmämääräisesti likaisuuden, vaurioiden, kulumisen ja vääntymisen varalta. Vaurioituneita tai syöpyneitä tuotteita ei saa käyttää. Jos tuote/yksittäinen osa ei ole puhdas, koko valmisteluprosessi on toistettava tai tuote/yksittäinen osa hävitettävä asianmukaisesti.

PAKKAUS

Tuote on pakattava ja suljettava standardien mukaiseen läpinäkyvään steriilipakkaukseen (sterilointipussi). Noudata sterilointipussin ja sulkemiskoneen valmistajan antamia ohjeita sekä voimassa olevia määräyksiä. Jos tuotteita/yksittäisiä osia ei ole steriloitu pusseihin, ne on käytettävä välittömästi.

STERILOINTI

Tuotteet saa steriloida vain hyväksytyillä höyry-alipaineautoklaaveilla. Varmista, ettei autoklaavia steriloinnin aikana täytetä liian täyteen eri tuotteita/yksittäisiä osia ja etteivät tuotteet/yksittäiset osat kosketa toisiinsa. Seuraavat sterilointijaksot voidaan suorittaa:

Höyrysterilointi, 121 °C, pitoaika 20 minuuttia, tai höyrysterilointi. Tuotteiden/yksittäisten osien kuivausta varten autoklaavin kuivausjakso on säädettävä. Noudata autoklaavin valmistajan antamia käyttöohjeita.

VARASTOINTI

Steriiliyden ylläpitämiseksi tuotteet on niiden käyttöön saakka säilytettävä standardien mukaisissa sterilointipusseissa kuivassa ja puhtaassa paikassa. Jos steriilipakkaus on vaurioitunut, tuote on valmistettava uudelleen ennen sen käyttöä.

LISÄTIETOJA

Merkitse steriloidut tuotteet lakisääteisten ja kansallisten määräysten mukaan. Suositeltu sterilointujen, lääkinnällisten laitteiden varastointiaika on kuvattu standardissa DIN 58953-8, ja se riippuu ulkoisista vaikutuksista sekä varastointi-, kuljetus- ja käsittelyolosuhteista. Käyttäjän laitoksen laadunvarmistusjärjestelmän mukaisesti huolehdittava siitä, ettei mahdollisesti ilmoitettuja valmistelujaksoja (katso rajoitukset valmistelun yhteydessä) ylitetä. Kaikista tuotteen yhteydessä ilmaantuneista vakavista tapahtumista on välittömästi ilmoitettava valmistajalle ja vastaavalle käyttömaan viranomaiselle. Tuotteen hävittämistä koskevat alueellisesti eri suositukset ja määräykset. Paikalliselta jäte- ja kierrätysyhtiöltä saa tietoja alueella voimassa olevista säädöksistä.

VALMISTAJAN YHTEYSTIEDOT

Puh.: (+49) 203/99269-0 Faksi: (+49) 203/299283 S-posti: info@hagerwerken.de

Lääkinnällisen laitteen valmistaja on vahvistanut yllä kuvatut ohjeet sopiviksi lääkinnällisen tuotteen valmisteluun sen uudelleen käyttöä varten. Valmistelijalla on vastuu, että suoritetuilla valmistelutoilla ja niihin käytetyillä varusteilla ja materiaaleilla sekä asianmukaista henkilökuntaa käyttämällä saavutetaan halutut tulokset. Tämä edellyttää vahvistusta ja/tai menettelyn rutini- ja validointia.

GR

Οδηγίες επεξεργασίας σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 17664:2017

Προϊόν: Spandex

[REF] 605 450 [REF] 605 451

Κατασκευαστής: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG,

Ackerstraße 1, 47269 Ντούισμπουργκ, Γερμανία

Προειδοποιήσεις: Προσοχή! Το προϊόν πρέπει να καθαριστεί, να απολυμανθεί και να αποστειρωθεί πριν την πρώτη χρήση καθώς και μετά από κάθε επόμενη χρήση σύμφωνα με τις παρούσες οδηγίες. Η απολύμανση από μόνη της δεν είναι αρκετή. Ο σχολαστικός καθαρισμός και η απολύμανση αποτελούν σημαντικές προϋποθέσεις για αποτελεσματική αποστείρωση. Η επεξεργασία πρέπει να λάβει χώρα το συντομότερο δυνατό, το αργότερο 2 ώρες μετά την χρήση. Πρέπει να αποφευχθεί η άσκοπη έκθεση του προϊόντος σε υγρασία κατά τη διάρκεια της επεξεργασίας. Παρακαλούμε να λάβετε υπόψη τις νομικές διατάξεις που ισχύουν στην χώρα σας και τις διατάξεις υγιεινής του ιατρείου ή του νοσοκομείου. **Περιορισμοί κατά την επεξεργασία:** Η συχνή επανεπεξεργασία έχει μικρή επίδραση σε αυτό το προϊόν. Το τέλος της διάρκειας ζωής



του προϊόντος καθορίζεται κυρίως από την φθορά ή την ζημιά μέσω της χρήσης. Σε περίπτωση αμφιβολίας τα προϊόντα πρέπει να ταξινομούνται και να αντικαθίστανται έγκαιρα. Η απόφαση της επαναλαμβανόμενης χρήσης αποτελεί αποκλειστική ευθύνη του χρήστη. Σε περίπτωση συχνής χρησιμοποίησης ο κατασκευαστής δεν εγγυάται την λειτουργικότητα, απόδοση και ασφάλεια του προϊόντος. **Προσωπικός εξοπλισμός προστασίας:** Για λόγους επαγγελματικής προστασίας και για την ελαχιστοποίηση λοιμώξεων/διασταυρούμενων λοιμώξεων πρέπει να χρησιμοποιείται ο κατάλληλος εξοπλισμός προστασίας (προστατευτικά ρούχα, προστατευτικά γάντια, προστατευτικά γυαλιά και προστασία μύτης-στόματος) καθ' όλη τη διάρκεια της επεξεργασίας.

ΟΔΗΓΙΕΣ:

ΑΡΧΙΚΗ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΠΟ ΧΡΗΣΗΣ

Αφαιρέστε στον τόπο χρήσης βρώμικα σημεία στην επιφάνεια με πανί μίας χρήσης/χαρτοπετσέτα. Ξεπλύνετε τα προϊόντα με νερό (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού) το αργότερο 2 ώρες μετά την χρήση. Πρέπει να αποφευχθεί η παραμονή καταλοίπων ή ακαθαρσιών οποιουδήποτε είδους στο προϊόν. Κατά την αρχική επεξεργασία στον τόπο χρήσης να μην χρησιμοποιείτε ουσίες που περιέχουν αλδεύδες ή αλκοόλ, επειδή αυτές μπορεί να οδηγήσουν σε σταθεροποίηση πρωτεϊνών.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΠΡΙΝ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟ

Αποσυναρμολογήστε το προϊόν σε μεμονωμένα τμήμα. Επιθεωρήστε οπτικά για τυχόν ζημιές ή φθορές.



ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ & ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ: ΜΗΧΑΝΙΚΗ (ΣΥΝΙΣΤΑΤΑΙ)

Επιτρέπεται η χρήση σωστά συντηρημένης, ελεγχμένης, βαθμονομημένης και εγκεκριμένης συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 15883 με έγκυρο σήμα ελέγχου (σήμα CE). Βεβαιωθείτε ότι κατά τον μηχανικό καθαρισμό και απολύμανση περισσότερων προϊόντων/μεμονωμένων τμημάτων δεν πρέπει να υπερφορτώνεται η συσκευή και ότι τα προϊόντα/μεμονωμένα τμήματα δεν έρχονται σε επαφή μεταξύ τους. Συνιστάται να εκτελείτε τον κύκλο καθαρισμού και απολύμανσης σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευστή της συσκευής και του κατασκευαστή του καθαριστικού ή απολυμαντικού. Βεβαιωθείτε ότι το καθαριστικό είναι συμβατό με τα προϊόντα και τα τυχόν μέσα απολύμανσης. Το pH του απολυμαντικού και καθαριστικού πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ 5,5 και 8,5. Μην χρησιμοποιείτε οργανικούς διαλύτες (π.χ. αλκοόλες, αιθέρες, κετόνες, βενζίνες), οξειδωτικούς παράγοντες (π.χ. υπεροξειδία), αλογόνα (χλώριο, ιώδιο, βρώμιο) ή αρωματικούς/αλογονωμένους υδρογονάνθρακες. Συνιστάται η χρήση με: - Δρα Weigert, neodisher MA/- Δρα Weigert, neodisher Z. Πρέπει να τηρούνται ακριβώς οι οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή της συσκευής και του κατασκευαστή του καθαριστικού και απολυμαντικού. Ειδικότερα πρέπει να τηρούνται οι συγκεντρώσεις και οι χρόνοι δράσης που χρησιμοποιούνται. **Περιγραφή της συνιστώμενης διαδικασίας καθαρισμού:** Προκαθαρισμός: Ο προκαθαρισμός πρέπει να πραγματοποιείται σε λουτρό νερού (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού) χωρίς περαιτέρω πρόσθετα καθαρισμού με βούρτσα καθαρισμού κάτω από την επιφάνεια του νερού, έτσι ώστε να επιτυγχάνεται επαρκής καθαρισμός των προϊόντων/εξαρτημάτων, αποφεύγοντας σταθεροποίηση πρωτεϊνών, και να προστατεύεται το περιβάλλον από μόλυνση με νερό. Η διάρκεια πρέπει να εξαρτάται από το βαθμό λερώματος του προϊόντος/εξαρτήματος, αλλά να μην υπερβαίνει το ένα λεπτό.

Εργαλεία καθαρισμού για τον προκαθαρισμό: Flexbrush βούρτσα καθαρισμού, REF 605 254

Λεπτομέρειες σχετικά με την συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης: Τύπος: Miele G7881

Λειτουργία του συνιστώμενου καθαρισμού και απολύμανσης:

Πρόγραμμα καθαρισμού: VarioTD

Θερμοκρασία καθαρισμού: 50,1 - 56,1 °C

Διάρκεια: 10:32 min

Θερμοκρασία απολύμανσης: 65,2 -94,3°C

Διάρκεια: 09:55 min

Τεχνική πλύσης: Σύστημα φρέσκου νερού/πλήρως αφαλατωμένο νερό

Καθαριστής: Δρ. Weigert, neodisher MA, Δοσολογία: 30 g (3g/L)

Ουδετεροποιητής: Δρ. Weigert, neodisher Z, Δοσολογία: 1-2 ml/L

Η ποιότητα νερού πρέπει να βρίσκεται σε επίπεδο πόσιμου νερού. Θα πρέπει να γίνεται μηχανικό πλύσιμο και στέγνωμα. Ο μηχανικός καθαρισμός δεν πρέπει να υπερβεί την θερμοκρασία των **60°C**. Πρέπει να ληφθεί μέριμνα έτσι ώστε να απομακρυνθούν πλήρως ορατές βρωμίες. Σε περίπτωση που εξακολουθούν να υπάρχουν ορατές βρωμίες μετά τη διαδικασία καθαρισμού και απολύμανσης, τότε αυτές πρέπει να επαναληφθούν. Το προϊόν πρέπει να είναι απαλλαγμένο από υπολείμματα και στεγνό πριν την περαιτέρω επεξεργασία.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ: ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΟΣ

Ο χειροκίνητος καθαρισμός πρέπει να πραγματοποιείται σε λουτρό νερού (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού) με τα ακόλουθα μέσα καθαρισμού με βούρτσα καθαρισμού κάτω από την επιφάνεια του νερού, έτσι ώστε να επιτυγχάνεται επαρκής καθαρισμός των προϊόντων/εξαρτημάτων, αποφεύγοντας σταθεροποίηση πρωτεϊνών, και να προστατεύεται το περιβάλλον από μόλυνση με νερό. Η διάρκεια πρέπει να εξαρτάται από το βαθμό λερωμάτος του προϊόντος/εξαρτήματος, αλλά να μην υπερβαίνει το ένα λεπτό. Ακολουθώντας τα προϊόντα/εξαρτήματα πρέπει να ξεπλυθούν με νερό (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού) για τουλάχιστον 20 δευτερόλεπτα. **Περιγραφή της συνιστώμενης διαδικασίας καθαρισμού:** Προκαθαρισμός: Αφαιρέστε επιφανειακές βρωμίες με πανί μίας χρήσης

Καθαρισμός: Τοποθετήστε το όργανο στο δίσκο πλέγματος. Τοποθετήστε το δίσκο πλέγματος σε λουτρό καθαρισμού με καθαριστικό διάλυμα και αφαιρέστε τις βρωμίες με βούρτσες καθαρισμού.

Καθαριστικό μέσο: ID 213, εταιρεία Dürr Dental συγκέντρωση: 2 %

Εργαλεία καθαρισμού: Flexbrush βούρτσα καθαρισμού, REF 605 254

Ξέπλυμα: Ξεπλύνετε 20 δευτερόλεπτα με νερό (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού)

Στέγνωμα: Στέγνωμα σε θερμοκρασία δωματίου

Ο χειροκίνητος καθαρισμός δεν πρέπει να υπερβαίνει την θερμοκρασία των 45°C. Πρέπει να ληφθεί μέριμνα έτσι ώστε να απομακρυνθούν πλήρως ορατές βρωμίες. Σε περίπτωση που εξακολουθούν να υπάρχουν ορατές βρωμίες μετά τη διαδικασία καθαρισμού, τότε ο καθαρισμός πρέπει να επαναληφθεί.

ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ: ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΗ

Για την χειροκίνητη απολύμανση χρησιμοποιείστε μόνο εγκεκριμένα απολυμαντικά μέσα με ελεγμένη αποτελεσματικότητα (σήμα CE, VAH/DGHM). Τοποθετήστε τα προϊόντα/μεμονωμένα μέρη σε κατάλληλα απολυμαντικά λουτρά σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή του απολυμαντικού μέσου. Βεβαιωθείτε ότι τα προϊόντα καλύπτονται επαρκώς και δεν ακουμπούν το ένα το άλλο. Οι οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή του απολυμαντικού πρέπει να τηρούνται ακριβώς. Ειδικότερα πρέπει να τηρούνται οι συγκεντρώσεις και οι χρόνοι δράσης. Συνιστάται η χρήση με:-Dürr Dental ID 213 απολύμανση οργάνων. **Περιγραφή της συνιστώμενης διαδικασίας απολύμανσης:** Πραγματοποίησης τακτικής προετοιμασίας καθαρισμού και χειροκίνητου καθαρισμού

Απολύμανση: Τοποθετήστε το όργανο στο δίσκο πλέγματος. Τοποθετήστε το δίσκο πλέγματος σε λουτρό απολύμανσης με απολυμαντικό διάλυμα.

Απολυμαντικό μέσο: ID 213, εταιρεία Dürr Dental συγκέντρωση: 2 %

Εργαλεία καθαρισμού: Flexbrush βούρτσα καθαρισμού, REF 605 254

Διάρκεια δράσης: 5 λεπτά

Ξέπλυμα: Ξεπλύνετε 20 δευτερόλεπτα με νερό (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού)

Στέγνωμα: Στέγνωμα σε θερμοκρασία δωματίου

Βεβαιωθείτε ότι το απολυμαντικό είναι συμβατό με τα προϊόντα και ταχυόν μέσα καθαρισμού. Το pH του απολυμαντικού πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ 5,5 και 8,5. Μην χρησιμοποιείτε οργανικούς διαλύτες (π.χ. αλκοόλες, αιθέρες, κετόνες, βενζίνες), οξειδωτικούς παράγοντες (π.χ. υπεροξείδια), αλογόνα (χλώριο, ιώδιο, βρώμιο) ή αρωματικούς/αλογονωμένους υδρογονάνθρακες. Λάβετε υπόψη τυχόν θερμικούς περιορισμούς με βάση τις πληροφορίες που παρέχονται από τον κατα-

σκευαστή του απολυμαντικού. Στην συνέχεια ξεπλύνετε τα προϊόντα/μεμονωμένα τμήματα με νερό (τουλάχιστον ποιότητας πόσιμου νερού) για τουλάχιστον 20 δευτερόλεπτα. Το προϊόν πρέπει να είναι απαλλαγμένο από υπολείμματα και να έχει στεγνώσει πριν την περαιτέρω χρήση.

ΣΤΕΓΝΩΜΑ

Εάν επεξεργαστείτε τα προϊόντα χειροκίνητα, αυτά μπορούν να στεγνώσουν μέσω εμφύσησης φιλτραρισμένου, πεπιεσμένου αέρα χωρίς λάδι σύμφωνα με το πρότυπο DIN ISO 8573-1 (κατηγορία ιατρικής καθαρότητας) ή σε θερμοκρασία δωματίου. Το στέγνωμα με μηχανική διαδικασία πρέπει να λάβει χώρα απευθείας μέσω των συσκευών με ζεστό αέρα. Σε περίπτωση μηχανικού στεγνώματος η θερμοκρασία δεν πρέπει να υπερβεί τους 100°C.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ

Το προϊόν δεν έχει ειδικές απαιτήσεις συντήρησης. Συνδέστε ξανά τα αποσυναρμολογημένα προϊόντα/εξαρτήματα. Πρέπει να πραγματοποιείται πάντα οπτική επιθεώρηση για λερωμένα τμήματα, ζημιές, φθορές ή παραμορφώσεις πριν και μετά τα μεμονωμένα βήματα εργασίας. Τα κατεστραμμένα ή διαβρωμένα προϊόντα δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται ξανά. Αν το προϊόν δεν είναι ορατά καθαρό, πρέπει να επαναληφθεί ολόκληρη η διαδικασία επεξεργασίας ή το προϊόν/εξάρτημα να απορριφθεί.

ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ

Το προϊόν πρέπει να συσκευάζεται και να σφραγίζεται σε κατάλληλη και τυποποιημένη διαφανή αποστειρωμένη συσκευασία (δοχείο αποστείρωσης). Τηρείτε τις οδηγίες των κατασκευαστών των δοχείων αποστείρωσης και των συσκευών σφράγισης καθώς και τις τρέχουσες κανονιστικές απαιτήσεις. Προϊόντα/εξαρτήματα που δεν έχουν αποστειρωθεί πρέπει να χρησιμοποιούνται άμεσα.

ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ

Μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο ελεγμένα αυτόκλειστα ατμού-κενού. Βεβαιωθείτε ότι όταν αποστειρώνονται περισσότερα προϊόντα/εξαρτήματα, το αυτόκλειστο δεν είναι υπερπληρωμένο και ότι τα προϊόντα/εξαρτήματα δεν έρχονται σε επαφή μεταξύ τους. Μπορούν να εκτελεστούν οι ακόλουθοι κύκλοι αποστείρωσης: Αποστείρωση ατμού: 121 °C, διάρκεια 20 λεπτά. Για το στέγνωμα των προϊόντων/εξαρτημάτων πρέπει να ρυθμιστεί ο κύκλος στεγνώματος των αυτόκλειστων. Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή.

ΦΥΛΑΞΗ

Για τη διατήρηση της στεριότητας τα προϊόντα πρέπει να φυλάσσονται μέχρι την χρήση τους σε τυποποιημένα δοχεία αποστείρωσης σε ξηρό, καθαρό μέρος. Σε περίπτωση που οι συσκευασίες έχουν υποστεί ζημιά, τότε τα προϊόντα πρέπει να υποβληθούν εκ νέου σε διαδικασία επεξεργασίας πριν την χρήση.

ΠΡΟΣΕΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Να επιστημάνετε τα αποστειρωμένα προϊόντα σύμφωνα με τους νομικούς και εθνικούς κανονισμούς. Η συνιστάμενη περίοδος φύλαξης για αποστειρωμένα ιατρικά προϊόντα περιγράφεται στο πρότυπο DIN 58953-8 και εξαρτάται από εξωτερικές επιδράσεις και συνθήκες φύλαξης, μεταφοράς και χρήσης. Ο χρήστης πρέπει να διασφαλίσει στα πλαίσια του συστήματος διαχείρισης ποιότητας, ότι δε γίνεται υπέρβαση τυχόν δεδομένων κύκλων επεξεργασίας (βλέπε Περιορισμός κατά την επεξεργασία). Όλα τα σοβαρά περιστατικά που σχετίζονται με το προϊόν πρέπει να αναφέρονται άμεσα στον κατασκευαστή και την αρμόδια υπηρεσία του κράτους-μέλους. Γι την απομάκρυνση των προϊόντων υπάρχουν τοπικά διαφορετικές συστάσεις και κανονισμοί. Ρωτήστε την αρμόδια εταιρεία απομάκρυνσης απορριμμάτων σχετικά με τους ισχύοντες κανόνες στην περιοχή σας.

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ

Τηλ.: (+49) 203/99269 -0 Φαξ: (+49) 203/299283 E-mail: info@hagerwerken.de

Οι παραπάνω οδηγίες έχουν αξιολογηθεί ως κατάλληλες από τον κατασκευαστή ιατρικών προϊόντων για την προετοιμασία ιατρικού προϊόντος για επαναχρησιμοποίηση. Ο επεξεργαστής είναι υπεύθυνος για να διασφαλίσει ότι η επανεπεξεργασία που πραγματοποιήθηκε με τον χρησιμοποιούμενο εξοπλισμό, τα υλικά και το προσωπικό επιτυγχάνει το επιθυμητό αποτέλεσμα. Αυτό απαιτεί επαλήθευση ή/και επικύρωση καθώς και τακτική παρακολούθηση της διαδικασίας.

Spandex Normal
Spandex Mini

REF 605 454
REF 605 455



.....
HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG
Ackerstraße 1
47269 Duisburg, Germany
T +49 (203) 99 26 9-0
F +49 (203) 29 92 83
www.hagerwerken.de
.....

